



**IZVEDBENI PLAN**

<b>I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU</b>	
<b>DATI GENERALI SUL CORSO I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU</b>	
Naziv kolegija / Titolo del corso	Talijanska književnost Letteratura italiana
Studij / Corso di laurea	Diplomski studij Talijanski jezik i književnost Laurea magistrale in lingua e letteratura italiana (nastavnički-formativo)
Semestar / Semestre	II.
Akadska godina / Anno accademico	2021./ 2022.
Broj ECTS-a / Numero di CFU	3
Nastavno opterećenje (P+S+V) Ore di insegnamento (L+E+S)	15+30+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave Orario e luogo delle lezioni	Utorak / Martedì 8.00—11.00 - predavaona / aula 204
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku Svolgimento delle lezioni in	talijanski jezik
Nositelj kolegija / Titolare del corso	Izv.prof. dr.sc. Gianna Mazzieri-Sanković
Kabinet / Studio	514
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	četvrtak / giovedì / 10-10.45 Kabinet / Studio 514 i online po dogovoru * U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari di ricevimento vengono concordati direttamente con gli studenti.
Telefon / Telefono	265-783
e-mail	<a href="mailto:gmazzieri@uniri.hr">gmazzieri@uniri.hr</a>
Suradnik na kolegiju / Collaboratore	Izv.prof. dr.sc. Corinna Gerbaz Giuliano
Kabinet / Studio	514
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	utorak – martedì- 11,15. – 12 četvrtak / giovedì - 12-12.45 Kabinet / Studio 514 * U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari di ricevimento vengono concordati direttamente con gli studenti.
Telefon / Telefono	265-784
e-mail	<a href="mailto:cggiuliano@uniri.hr">cggiuliano@uniri.hr</a>
<b>II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA</b>	
<b>DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEL CORSO II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA</b>	
<b>SADRŽAJ KOLEGIJA / CONTENUTO DEL CORSO</b>	
<p>Il corso offre un approccio monografico delle opere letterarie di autori del Romanticismo / Realismo e Decadentismo nonché della letteratura contemporanea. L'offerta è vasta e gli autori proposti sono: G. Leopardi, A. Manzoni, G. Verga, L. Pirandello, I. Svevo, G. Pascoli e O.Ramous. Vengono create delle interconnessioni tra gli autori e le loro opere. (1, 3) Le opere scelte vengono esposte dal punto di vista storico-letterario e teorico-letterario, viene effettuato un approccio critico praticato dalle scuole teoriche del XX secolo che difendevano l'approccio interpretativo come una delle possibilità di confronto con il testo. Il corso applica una serie di approcci teorico-letterari, contestualizzandoli culturalmente. Questi approcci sono presenti nelle seguenti scuole di pensiero: strutturalismo, formalismo, fenomenologia, psicoanalisi, materialismo culturale, teoria della ricezione, post-strutturalismo, teoria postcoloniale, femminismo, lettura ideologica, lettura socio-critica, letture semiotiche e narratologiche. (1,3,5, 6)</p> <p>Kolegiji nudi monografsku obradu književnih djela pisaca romantizma / realizma i dekadentizma i općenito suvremene književnosti. Ponuda je različita, te se monografski mogu obraditi G. Leopardi, A. Manzoni, G. Verga, L. Pirandello, I. Svevo, G. Pascoli i O.Ramous. Uspostavljaju se poveznice među pojedinim piscima i njihovim djelima.</p>	

(1, 3) Odabrani opusi se prikazuju s književnopovijesnoga i književnoteorijskoga aspekta, kritički se iščitavaju književni tekstovi, što su ih tijekom XX.st. ponudile teorijske škole koje su zastupale interpretaciju kao mogućnost suočavanja s tekstom. Kolegij aplicira niz književnoteorijskih pristupa kontekstualizirajući ih u stratum kulture. Pristupi su predstavljeni u sljedećim školama i pravcima: strukturalizam, formalizam, fenomenološka kritika, psihoanaliza, kulturni materijalizam, teorija recepcije, poststrukturalizam, postkolonijalna teorija, feminizam, ideološko čitanje, društvenokritičko čitanje, semiotička i naratološka čitanja. (1,3,5,6)

## 2.parte monografica

Filologia leopardiana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dallo *Zibaldone dei miei pensieri* di Giacomo Leopardi. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. (2, 3, 4)

Filologia manzoniana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo *Promessi sposi* di Alessandro Manzoni. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. (2, 3, 4)

Filologia verghiana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo *Malavoglia* di Giovanni Verga. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. (2, 3, 4)

Filologia pascoliana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi pascoliani prescelti e tratti dalle raccolte *Myricae* e *Canti di Castelvecchio* nonché dalle prose. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle edizioni pascoliane, verranno affrontati i problemi posti dalla specificità, nella forma e nel numero, dei testi pascoliani conservati nell'Archivio di Casa Pascoli a Castelvecchio di Barga, oggi consultabili in rete.(2, 3, 4)

Filologia pirandelliana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi pirandelliani prescelti e tratti dalla raccolta *Novelle per un anno* nonché dalla produzione teatrale. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete (2, 3, 4)

Filologia sveviana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi sveviani prescelti e tratti dal romanzo *La coscienza di Zeno*. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete (2, 3, 4)

## 2. Monografski dio

Filologija Leopardija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz *Zibaldone dei miei pensieri* Giacoma Leopardija. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama. (2, 3, 4)

Filologija Manzoniya: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana *Promessi sposi* Alessandra Manzoniya. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama. (2, 3, 4)

Filologija Verge: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana *Malavoglia* Giovanniya Verge. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama. (2, 3, 4)

Filologija Pascolija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbruke *Myricae*, *Canti di Castelvecchio* i iz proznih djela. Nakon povijesnog pregleda Pascolijevih kritičkih izdanja, biti će uočene problematike vezane uz specifičnosti oblika i broja Pascolijevih tekstova pohranjenih u *Archivio di Casa Pascoli* u Castelvecchio di Barga, danas dostupnih na mrežnim stranicama. (2, 3, 4)

Filologija Pirandella: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbruke *Novelle per un anno* kao i teatrološke produkcije. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.(2, 3, 4)

Filologija Sveva: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana *La coscienza di Zeno*. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama. (2, 3, 4)

## OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

A conclusione del corso lo studente avrà acquisito le capacità di:

1. identificare e categorizzare i temi specifici del corso

2. spiegare le caratteristiche tematiche e di poetica della produzione letteraria di ciascun autore, dipendentemente dai contenuti presi in esame;
3. mettere a confronto diversi metodi interpretativi e i concetti ad essi correlati;
4. interpretare ed analizzare il testo letterario adottando di volta in volta il pensiero critico nelle varie tecniche interpretative
5. manifestare la capacità di selezione critica del metodo di lettura adottato nell'analisi del testo in oggetto (lavoro seminariale)
6. elaborare e formulare, nel rispetto della didattica della materia, esempi di prove strutturate per la verifica del sapere

Nakon odslušanoga kolegija i ostvarenih obveza studenti će biti sposobni:

1. identificirati i kategorizirati specifične teme kolegija;
2. objasniti sve značajke teme/razdoblje/književnoga opusa pojedinoga pisca, ovisno o onome što se prezentira kao sadržaj.;
3. usporediti različite interpretativne metode i s njima povezane pojmove;
4. interpretirati i analizirati književni predložak primjenom različitih interpretativnih paradigmi kritičkog mišljenja;
5. demonstrirati sposobnost primjerena odabira metode čitanja specifičnog predloška i dosljedne primjene (seminarski rad)
6. osmisliti i po pravilima metodičke struke strukturirati ogledne primjere testova za provjeru znanja.

#### NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja Lezioni	Seminari	Konzultacije Consultazioni	Samostalni rad Lavoro individuale
X	X	X	
Terenska nastava Uscite sul campo	Laboratorijski rad Laboratorio	Mentorski rad Mentorato	Ostalo Altro

#### III. SUSTAV OCJENJIVANJA VALUTAZIONE

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE ATTIVITÀ VALUTATA	UDIO U ECTS BODOVIMA RIPARTIZIONE DEI CFU	MAX BROJ BODOVA NUMERO MAX DI PUNTI
Pohađanje nastave - Aktivnost Frequenza-/Attività Lettura /lektira	0.7	15
Kontinuirana provjera znanja 1 - međuispit Valutazioni del sapere 1 - verifica intermedia	0.4	20
Kontinuirana provjera znanja 2 – međuispit Valutazioni del sapere 2 - verifica intermedia	0.4	20
Kontinuirana provjera znanja 3 (seminar) Valutazioni del sapere 3 – (seminario)	0.5	15
<b>ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE</b>	<b>1</b>	<b>30</b>
<b>UKUPNO / TOTALE</b>	<b>3</b>	<b>100</b>

Opće napomene – Considerazioni generali:

Varijanta 2 sa završnim ispitom / Modulo 2 con esame finale

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.

Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Durante le lezioni occorre ottenere il numero necessario di punti tramite diverse attività e metodi di

valutazione continua per poter accedere all'esame finale.

Nel corso delle lezioni lo studente può conseguire da un minimo di 50% a un massimo di 70% di punti  
All'esame finale lo studente può conseguire da un minimo di 30% a un massimo di 50% punti percentuali.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

Il voto finale: Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso e all'esame finale.

OCJENA VOTO	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI CORSI DI LAUREA DI PRIMO E SECONDO LIVELLO
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova - dal 90% al 100% dei punti complessivi
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova - dal 75% al 89.9% dei punti complessivi
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova - dal 60% al 74.9% dei punti complessivi
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova - dal 50% al 59.9% dei punti complessivi
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova - dallo 0% al 49.9% dei punti complessivi

#### IV. LITERATURA BIBLIOGRAFIA

##### OBVEZNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA

Relevantne povijesti talijanske književnosti prema izboru nositelja kolegija:

Asor Rosa A., *Storia europea della letteratura italiana*, Einaudi, Torino, 2009.

Mazzieri-Sanković G.- Gerbaz Giuliano C., *Un tetto di radici. Lettere italiane: il secondo Novecento a Fiume*, Gammarò editore, Sestri Levante, 2021

Baldi G., Giusso S., Razetti M., Zaccaria G., *Dal testo alla storia dalla storia al testo. Volumi 1A-1B*, Torino, Paravia, 2000.

Eco U., *Opera aperta*, Bompiani, Ebook, Milano, 2011.

Luperini, R., Cataldi P., Marchiani L., Marchese F: *La scrittura e l'interpretazione. Storia e antologia della letteratura italiana nel quadro della civiltà europea. Tomo I, Dalle origini al Novecento*, G.B. Palumbo editore, Palermo, 2008.

Petronio G., Savona E., Cossuta F., *La letteratura degli italiani*, Palermo, Palumbo, 2009.

G. Pascoli, *Myrica*, edizione commentata a cura di Giuseppe Nava, Roma, Salerno Editrice, 1991.

G. Pascoli, *Canti di Castelvecchio*, a cura di Nadia Ebani, Firenze, La Nuova Italia, 2001.

L. Pirandello, *Tutti i romanzi*, 2 voll., Milano, A. Mondadori, 1973.

L. Pirandello *Novelle per un anno*, 3 voll., 6 tomi, Milano, A. Mondadori, 1985.

L. Pirandello *Maschere nude*, 4 voll., Milano, A. Mondadori, 1986.

Relevantni naslovi knjiga i časopisa koji obrađuju pojedine segmente stvaralaštva određenog pisca, odnosno odabrane književnopovijesne teme.

Književna ostvarenja pisca/razdoblja ovisno o konkretiziranom sadržaju kolegija.

(\*) Zvezdica označuje da će se koristiti samo dijelovi knjige koji se odnose na kolegij.

##### IZBORNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA FACOLTATIVA

1. L. Pirandello, *Lettere a Marta Abba*, Milano, A. Mondadori, 1995.

2. L. Pirandello *Saggi e interventi*, Milano, A. Mondadori, 2006.

3. G. Leopardi, *Zibaldone*, Arnoldo Mondadori, Milano, 2002.

4. A. Manzoni, *I promessi sposi*, Grandi Libri Garzanti, Milano, 2004.

5. G. Verga, *I Malavoglia*, Oscar Mondadori, Milano, 2012

6. SIVIERO C., SPADA A., *Nautilus – Alla scoperta della letteratura italiana. Manuale di storia della letteratura* (a cura di C. Bertorelle), Bologna, Zanichelli, 2000.

7. SIVIERO C., SPADA A., *Nautilus – Alla scoperta della letteratura italiana. Antologia 3. Dal Naturalismo al Postmoderno*, Bologna, Zanichelli, 2000.

(\*) Zvezdica označuje da će se koristiti samo dijelovi knjige što se odnose na kolegij.

#### V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU INFORMAZIONI AGGIUNTIVE SUL CORSO

##### POHAĐANJE NASTAVE / PRESENZA A LEZIONE

Studenti su obvezni prisustvovati na 70% predavanja i vježbi.

Gli studenti hanno l'obbligo di presenza al 70% delle lezioni e delle esercitazioni/seminari.

### **NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA / INFORMAZIONI E RICEVIMENTO STUDENTI**

Tokom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije, putem maila, putem pismenih obavijesti na oglasnoj ploči, putem tajništva. / Nel corso dell'anno accademico durante le ore previste per le consultazioni individuali, via mail, con comunicazioni sulla bacheca del Dipartimento, e comunicazioni della segreteria

### **KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA / CONTATTI CON I DOCENTI**

Tokom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije – putem maila.

Nel corso dell'anno accademico durante le ore previste per le consultazioni individuali e via mail

### **NAČIN POLAGANJA ISPITA / MODALITÀ DI SUPERAMENTO DEGLI ESAMI**

Nel corso del semestre sono previste due verifiche scritte intermedie dedicate agli argomenti letterari. In caso di voto negativo sarà possibile sostenere una prova di recupero entro la fine del semestre. (2 verifiche corrispondono a 0.8 CFU) Il criterio per conseguire il punteggio è l'aver superato del 50% ciascuna verifica intermedia. È importante rispettare le scadenze previste per la consegna del seminario.

Studenti su obvezni položiti 2 pismena međuispita (2 međuispita ukupno donose 0.8 ECTS bodova). Kriterij za dobivanje bodova je 50% točno riješenih zadataka svakog međuispita. Prilikom predaje seminarra potrebno je pridržavati se zadanih rokova. Neizvršavanje obveza može rezultirati smanjenjem ocjenskih bodova ili dodatnim seminariskim obvezama. Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

#### **1. Međuispit / verifica intermedia: . (1, 2, 3, 4)**

Ogni verifica intermedia comprende domande di carattere saggistico. È previsto un numero massimo di 5 punti per domanda. Il criterio previsto per il conseguimento del punteggio corrisponde al conseguimento di 50% dei punti e quindi al superamento della verifica. Le verifiche intermedie portano un massimo di 40 punti (20 punti ciascuna). Gli studenti hanno la possibilità di recuperare una verifica che si scrive a giugno. Gli studenti che non hanno conseguito un esito positivo delle verifiche, possono scrivere una verifica comprendente la materia della prima e delle seconda verifica. La non presenza alle verifiche sta ad indicare che lo studente non ha superato l'esame.

Svaki međuispit se sastoji od zadataka esejskoga tipa. Svaki točan odgovor donosi maksimalno 5 bodova. Kriterij za dobivanje bodova je 50% točno riješenih zadataka. Na pismenim provjerama studenti mogu skupiti maksimalno 40 (20 na svakom međuispitu). Studenti smiju pisati jedan ispravak međuispita koji se polaže u lipnju. Studenti koji nisu prikupili dovoljan broj bodova iz svakog međuispita, smiju pisati jedan ispravak koji se odnosi na sadržaj prvog i drugog međuispita. Nepristupanje međuispita znači kao i da student nije položio međuispit.

#### **2. Seminarski rad / Seminari - Kontinuirana provjera 3 /valutazione : . (3,4,5)**

- Studenti će pristupiti izradi seminarskoga zadatka na jednu od ponuđenih tema.  
**Gli studenti concordano con il docente l'argomento del seminario**
- Seminarski se radovi prezentiraju na nastavi prema navedenom kalendaru.  
**Il lavoro seminariale va presentato secondo le scadenze concordate**
- Studenti su dužni samostalno istražiti literaturu. Konzultacije u vezi literature su obavezne.  
Lo studente è in dovere di ricercare da solo il supporto bibliografico. Le consultazioni relative alla bibliografia sono obbligatorie.
- Seminarski rad treba sadržavati sljedeće elemente: *naslov rada, uvod, razrada teme, zaključak, popis literature.*  
*Il lavoro seminariale deve contenere le voci elencate di seguito: titolo, introduzione, svolgimento, conclusione, bibliografia.*
- Student je dužan predati seminarski rad na talijanskom jeziku od 2800 riječi (tolerira se odstupanje +/- 10 posto, sve preko toga se ne uzima u obzir) - Times New Roman 12, pored 1,5
- Il lavoro seminariale viene svolto in lingua italiana e deve contenere 2800 parole (si tollera solo il +/- 10% , i testi che superano il limite concesso non verranno presi in considerazione) -Times New Roman spazio1.5
- Student je dužan pravilno citirati i navoditi tuđu literaturu.  
Vanno citate regolarmente e con precisione le fonti e i riferimenti
- Seminarski se radovi predaju u pisanom obliku prema utvrđenom kalendaru. U slučaju izostanka sa sata predviđenog za prezentaciju svoga seminarskoga rada studenti neće dobiti bodove predviđene za izlaganje istog.

**I lavori seminariali vanno consegnati in forma scritta nella data prevista dal calendario precedentemente fissato dal programma esecutivo . In caso di assenza lo studente non riceve i punti previsti per l'esposizione.**

- Način ocjenjivanja seminarskih radova: student može ostvariti maksimalno 7 bodova za seminarski rad i 8 bodova za izlaganje seminarskog rada.  
Lo studente può conseguire un punteggio massimo di 7 punti per il lavoro seminariale e 8 punti per l'esposizione.

**3. Aktivnost- Lektira-** (2, 4, .5) **Lektira-** Studenti tijekom semestra moraju pročitati zadane knjige te o pročitanim referirati. Prvenstveno će se provjeravati usvojenost gradiva, razumijevanje pročitano i sposobnost prepričavanja sadržaja vlastitim riječima. Ako student ne izvrši domaću zadaću, odbit će mu se bodovi

Način ocjenjivanja lektire: student može ostvariti maksimalno **15** bodova za izlaganje (ili za pismenu analizu) lektire.

- Gli studenti durante il semestre devono leggere le letture d'obbligo assegnate. Verrà valutata la capacità di comprensione della materia letta e la capacità di riassumere con parole proprie il testo. Se lo studente non svolge il compito assegnato non consegue il punteggio previsto. Lo studente può conseguire un punteggio massimo di **15** punti per l'esposizione (o esposizione scritta) della lettura.

#### 4. Završni ispit – Esame finale (1, 2, 3, 4, 6)

Završnom ispitu student može pristupiti samo ako je položio pismene međuispite i kroz sve predviđene aktivnosti tokom semestra skupio najmanje 50% ocjenskih bodova.

Lo studente è ammesso alla prova orale solo dopo aver superato le prove scritte ed accumulato il 50% dei punteggi complessivi delle attività semestrali previste.

**Završni ispit** je usmeni ispit.

L'esame finale è un esame orale

Student odgovara na tri pitanja i za odgovor na svako pitanje može maksimalno dobiti 10 bodova prema slijedećim kriterijima =  $10 \times 3 = 30 = 1$  ECTS:

Lo studente risponde a tre domande e per ciascuna può conseguire al massimo 10 punti secondo i seguenti criteri:

1-2 boda/punti - zadovoljava minimalne kriterijume – risponde a criteri minimi

3-4 boda/punti - dobar, ali sa značajnim nedostacima – buono ma con lacune considerevoli

5-6 bodova/punti - prosječan sa primjetnim greškama – discreto con ravvisabili errori

7-8 bodova/punti - iznad prosjeka, sa ponekom greškom – superiore alla media, con qualche errore

9-10 bodova/punti - izuzetan odgovor – risposta ottima

#### **UKUPNA OCJENA USPJEHA - VOTO COMPLESSIVO:**

Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena:

Il punteggio conseguito durante il semestre sommato a quello dell'esame orale definisce il voto finale:

#### **Konačna ocjena: Voto finale:**

Konačna ocjena predstavlja zbroj bodova koje je student ostvario pisanjem međuispita te izvršavanjem svih predviđenih zadataka.

#### **Konačna ocjena: Voto finale:**

Il voto finale rappresenta la somma dei punti che lo studente ha conseguito avendo superato le verifiche scritte intermedie e gli altri obblighi previsti dal programma di studio. Il voto finale si consegue con la somma di tutte le votazioni delle singole attività previste dal corso di laurea seguendo il criterio di cui sotto:

Pridruživanje ocjena ostvarenim bodovima vrši se nakon što su studenti ostvarili bodove iz aktivnosti koje se ocjenjuju

Konačna se ocjena donosi prema sljedećem kriteriju:

- **A** – od 90% do 100% ocjenskih bodova - del voto complessivo
- **B** – od 75% do 89,9% ocjenskih bodova - del voto complessivo
- **C** – od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova - del voto complessivo

- **D** – od 50% do 59,9% ocjenskih bodova – del voto complessivo

Brojčani se sustav ocjenjivanja uspoređuje s ECTS- sustavom na sljedeći način:

- Izvrstan ( 5 ) – **A**
- Vrlo dobar ( 4 ) – **B**
- Dobar ( 3 ) – **C**
- Dovoljan ( 2 ) – **D**

Alla votazione numerica corrisponde quella a lettere rispettivamente

- Ottimo (5) – A
- Molto buono (4) – B
- Buono (3) – C
- Sufficiente (2) – D

**Uspješno položen završni ispit preduvjet je za konačnu pozitivnu ocjenu na predmetu.**

**L'esame si considera superato solo a condizione di esito positivo all'esame orale.**

#### **OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE / ALTRE INFORMAZIONI DI RILIEVO**

**Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!**

**Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!**

#### **ISPITNI ROKOVI / SESSIONI D'ESAME**

Zimski Invernale	
Proljećni izvanredni Primaverile straordinaria	
Ljetni Estiva	14.06 - 28.06.2022. u 8 sati
Jesenski izvanredni Autunnale straordinaria	31.08.- 07.09.2022. - 8.00

#### **VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA) INIZIO E FINE E ORARIO DELLE LEZIONI (ELENCO DEGLI ARGOMENTI)**

<b>DATUM DANA</b>	<b>NAZIV TEME ARGOMENTO</b>
1.03.	<p>Introduzione al corso. Uvod u program. Uvod u program i uvod u seminarske radove Introduzione e presentazione delle modalità relative ai lavori seminariali Filologia pirandelliana: analisi dell'edizione critica di alcuni testi pirandelliani prescelti e tratti dalla raccolta <i>Novelle per un anno</i> nonché dalla produzione teatrale. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Filologia Pirandella: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbirke <i>Novelle per un anno</i> kao i teatrološke produkcije. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama. Filologia ramousiana: presentazione di Osvaldo Ramous e della lettura Filologia Ramousa: nakon predstavljanja riječkog autora i pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualna analiza zadane lektire</p>
8.03.	Filologia pirandelliana: analisi dell'edizione critica di alcuni testi pirandelliani prescelti e tratti dalla

	raccolta <i>Novelle per un anno</i> nonché dalla produzione teatrale. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Filologija Pirandella: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbrice <i>Novelle per un anno</i> kao i teatrološke produkcije. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama. Analisi dei testi scelti. Analiza teksta .
15.03.	Filologia sveviana: analisi dell'edizione critica de <i>La coscienza di Zeno</i> . Dopo un quadro d'insieme sul testo in oggetto, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale dell'opera consultabile in rete. Filologija Sveva: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>La coscienza di Zeno</i> . Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama
22.03.	Filologia sveviana: analisi dell'edizione critica de <i>La coscienza di Zeno</i> . Dopo un quadro d'insieme sul testo in oggetto, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale dell'opera consultabile in rete. Filologija Sveva: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>La coscienza di Zeno</i> . Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama
24-25.03.	Cultura letteratura e lingua a Fiume - lezioni Sudjelovanje na međunarodni znanstveni skup - Convegno scientifico internazionale
29.03.	Filologia pascoliana: analisi dell'edizione critica di alcuni testi pascoliani prescelti e tratti dalle raccolte <i>Myricae</i> e <i>Canti di Castelvecchio</i> nonché dalle prose. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle edizioni pascoliane, verranno affrontati i problemi posti dalla specificità, nella forma e nel numero, dei testi pascoliani conservati nell'Archivio di Casa Pascoli a Castelvecchio di Barga, oggi consultabili in rete Filologija Pascolija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbrice <i>Myricae</i> , <i>Canti di Castelvecchio</i> i iz proznih djela. Nakon povijesnog pregleda Pascolijevih kritičkih izdanja, biti će uočene problematike vezane uz specifičnosti oblika i broja Pascolijevih tekstova pohranjenih u <i>Archivio di Casa Pascoli</i> u Castelvecchio di Barga, danas dostupnih na mrežnim stranicama Lettura e analisi dei testi. Čitanje i analiza tekstova.
4.04.	Filologia pascoliana: analisi dell'edizione critica di alcuni testi pascoliani prescelti e tratti dalle raccolte <i>Myricae</i> e <i>Canti di Castelvecchio</i> nonché dalle prose. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle edizioni pascoliane, verranno affrontati i problemi posti dalla specificità, nella forma e nel numero, dei testi pascoliani conservati nell'Archivio di Casa Pascoli a Castelvecchio di Barga, oggi consultabili in rete Filologija Pascolija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbrice <i>Myricae</i> , <i>Canti di Castelvecchio</i> i iz proznih djela. Nakon povijesnog pregleda Pascolijevih kritičkih izdanja, biti će uočene problematike vezane uz specifičnosti oblika i broja Pascolijevih tekstova pohranjenih u <i>Archivio di Casa Pascoli</i> u Castelvecchio di Barga, danas dostupnih na mrežnim stranicama
12.04.	<b>I Verifica intermedia - I. Meduispit</b>
26.04.	<b>Lettura e analisi di <i>Il cavallo di cartapesta</i> di Osvaldo Ramous</b> <b>Čitanje i analiza knjige <i>Il cavallo di cartapesta</i> di Osvaldo Ramous</b> Filologia leopardiana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dallo <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> di Giacomo Leopardi. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Filologija Leopardija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> Giacoma Leopardija. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama Lettura e analisi dei testi.



	Čitanje i analiza tekstova.
3.05.	Filologija Leopardija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> Giacoma Leopardija. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama Lettura e analisi dei testi. Čitanje i analiza tekstova
10.05	Filologia leopardiana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dallo <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> di Giacomo Leopardi. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Filologija Leopardija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> Giacoma Leopardija. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama Lettura e analisi dei testi. Čitanje i analiza tekstova. Consegna dei lavori seminariali- Esposizione dei lavori seminariali. Izlaganje seminarara
17.05.	Filologia manzoniana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Promessi sposi</i> di Alessandro Manzoni. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Filologija Manzoniya: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Promessi sposi</i> Alessandra Manzoniya. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama Lettura e analisi dei testi. Čitanje i analiza tekstova. Esposizione dei lavori seminariali. Izlaganje seminarara
24.05.	Filologia manzoniana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Promessi sposi</i> di Alessandro Manzoni. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Filologija Manzoniya: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Promessi sposi</i> Alessandra Manzoniya. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama Lettura e analisi dei testi. Čitanje i analiza tekstova. <b>Lettura e analisi di A. Sbuelz Carignani Greta Vidal</b> <b>Čitanje i analiza knjige A. Sbuelz Carignani Greta Vidal</b> Esposizione dei lavori seminariali. Izlaganje seminarara
31.05.	<b>Il Verifica intermedia- scritta. - II. Međuispit</b>
7.06.	Filologia verghiana: analisi dell'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Malavoglia</i> di Giovanni Verga. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete. Filologija Verge: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Malavoglia</i> Giovanniya Verge. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama Il Verismo e Giovanni Verga: il verismo italiano, il naturalismo francese, le caratteristiche della prosa. G. Verga: vita, opere, pensiero e produzione letteraria. <i>I Malavoglia</i> . Verizam i Giovanni Verga: talijanski verizam, francuski naturalizam, osobitosti verističke proze. Verga: život i djelo, svjetonazor i književno stvaralaštvo, recepcija. G.Verga: <i>Obitelj Malavoglia</i> . <b>Recupero della/e verifica /che. Ponavljanje međuispita</b>

**COLLEGAMENTI COSTRUTTIVI**

<p align="center"><b>ISHODI UČENJA</b></p> <p align="center"><b>OBIETTIVI DIDATTICI</b></p>	<p align="center"><b>SADRŽAJ</b></p> <p align="center"><b>CONTENUTO</b></p>	<p align="center"><b>AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE</b> (metode poučavanja i učenja)</p> <p align="center"><b>ATTIVITÀ DEGLI INSEGNANTI E STUDENTI</b> (metodi di insegnamento e apprendimento)</p>	<p align="center"><b>METODE VREDNOVANJA</b></p> <p align="center"><b>METODI DI VALUTAZIONE</b></p>
<p>Identificirati i kategorizirati specifične teme kolegija</p> <p>Identificare e categorizzare i temi specifici del corso</p>	<p>Il corso offre un approccio monografico delle opere letterarie di autori del Romanticismo / Realismo e Decadentismo nonché della letteratura contemporanea. L'offerta è vasta e gli autori proposti sono: G. Leopardi, A. Manzoni, G. Verga, L. Pirandello, I. Svevo, G. Pascoli, C.Pavese e U.Saba. Vengono create delle interconnessioni tra gli autori e le loro opere.</p> <p>Le opere scelte vengono esposte dal punto di vista storico-letterario e teorico-letterario, viene effettuato un approccio critico praticato dalle scuole teoriche del XX secolo che difendevano l'approccio interpretativo come una delle possibilità di confronto con il testo. Il corso applica una serie di approcci teorico-letterari, contestualizzandoli culturalmente. Questi approcci sono presenti nelle seguenti scuole di pensiero: strutturalismo, formalismo, fenomenologia, psicoanalisi, materialismo culturale, teoria della ricezione, post-strutturalismo, teoria postcoloniale, femminismo, lettura ideologica, lettura socio-critica, letture semiotiche e narratologiche.</p> <p>Kolegiji nudi monografsku obradu književnih djela pisaca romantizma / realizma i dekadentizma i općenito suvremene književnosti. Ponuda je različita, te se monografski mogu obraditi G. Leopardi, A. Manzoni, G. Verga, L. Pirandello, I. Svevo, G. Pascoli, <b>C.Pavese</b> i U.Saba. Uspostavljaju se poveznice među pojedinim piscima i njihovim djelima.</p> <p>Odabrani opusi se prikazuju s književnopovijesnoga i književnoteorijskoga aspekta, kritički se iščitavaju književni tekstovi, što su ih tijekom XX.st. ponudile teorijske škole koje su zastupale interpretaciju kao mogućnost suočavanja s tekstom. Kolegij aplicira niz književnoteorijskih pristupa kontekstualizirajući ih u stratum kulture. Pristupi su predstavljeni u sljedećim školama i pravcima: strukturalizam, formalizam, fenomenološka kritika, psihoanaliza, kulturni materijalizam, teorija recepcije, poststrukturalizam, postkolonijalna teorija, feminizam, ideološko čitanje, društvenokritičko čitanje, semiotička i naratološka čitanja</p>	<p>Predavanje, diskusija, Frontalni rad</p> <p>Lavoro sul testo Discussione Lavoro frontale</p> <p>sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Međuispit Usmeni ispit</p> <p>Verifica intermedia Esame orale</p> <p>sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>
<p>Objasniti sve značajke teme/razdoblje/književnoga opusa pojedinoga pisca, ovisno o onome što se prezentira kao sadržaj</p> <p>Spiegare le caratteristiche tematiche e di poetica della produzione letteraria di ciascun autore, dipendentemente dai contenuti presi in esame</p>	<p>Filologia leopardiana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dallo <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> di Giacomo Leopardi. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia manzoniana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Promessi sposi</i> di Alessandro Manzoni. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia verghiana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Malavoglia</i> di Giovanni Verga. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p>	<p>Predavanje, rad na tekstu, diskusija, frontalni rad, metoda čitanja i pisanja, seminarski radovi</p> <p>Lavoro sul testo Discussione Lavoro frontale, individuale, individualizzato, Lettura e scrittura Lavoro seminariale</p>	<p>Međuispit Seminarski rad Usmeni ispit</p> <p>Verifica intermedia Lavoro seminariale Esame orale</p>

	<p>Filologia pascoliana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi pascoliani prescelti e tratti dalle raccolte <i>Myricae</i> e <i>Canti di Castelvecchio</i> nonché dalle prose. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle edizioni pascoliane, verranno affrontati i problemi posti dalla specificità, nella forma e nel numero, dei testi pascoliani conservati nell'Archivio di Casa Pascoli a Castelvecchio di Barga, oggi consultabili in rete.</p> <p>Filologia pirandelliana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi pirandelliani prescelti e tratti dalla raccolta <i>Novelle per un anno</i> nonché dalla produzione teatrale. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia sveviana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi sveviani prescelti e tratti dal romanzo <i>La coscienza di Zeno</i>. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologija Leopardija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> Giacoma Leopardija. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Manzoniya: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Promessi sposi</i> Alessandra Manzoniya. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Verge: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Malavoglia</i> Giovannija Verge. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Pascolija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbruke <i>Myricae</i>, <i>Canti di Castelvecchio</i> i iz proznih djela. Nakon povijesnog pregleda Pascolijevih kritičkih izdanja, biti će uočene problematike vezane uz specifičnosti oblika i broja Pascolijevih tekstova pohranjenih u <i>Archivio di Casa Pascoli</i> u Castelvecchiju di Barga, danas dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Pirandella: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbruke <i>Novelle per un anno</i> kao i teatrološke produkcije. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Sveva: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>La coscienza di Zeno</i>. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p>	<p>Analisi testuale Lettura</p>	
<p>Usporediti različite interpretativne metode i s njima povezane pojmove</p> <p>Mettere a confronto diversi metodi interpretativi e i concetti ad essi correlati</p>	<p>Il corso offre un approccio monografico delle opere letterarie di autori del Romanticismo / Realismo e Decadentismo nonché della letteratura contemporanea. L'offerta è vasta e gli autori proposti sono: G. Leopardi, A. Manzoni, G. Verga, L. Pirandello, I. Svevo, G. Pascoli, C.Pavese e U.Saba. Vengono create delle interconnessioni tra gli autori e le loro opere.</p> <p>Le opere scelte vengono esposte dal punto di vista storico-letterario e teorico-letterario, viene effettuato un approccio critico praticato dalle scuole teoriche del XX secolo che difendevano l'approccio interpretativo come una delle possibilità di confronto con il testo. Il corso applica una serie di approcci teorico-letterari,</p>	<p>Predavanje, rad na tekstu, Diskusija, Frontalni rad , Individualni rad, Metoda čitanja i pisanja, Seminarski radovi Analize- lektire</p>	<p>Međuispit – zadaci esejskog tipa Seminarski rad Lektira –minitestovi /usmeni odgovori /kritički osvrti Usmeni ispit</p> <p>Verifica intermedia Lavoro seminariale</p>

	<p>contestualizzandoli culturalmente. Questi approcci sono presenti nelle seguenti scuole di pensiero: strutturalismo, formalismo, fenomenologia, psicoanalisi, materialismo culturale, teoria della ricezione, post-strutturalismo, teoria postcoloniale, femminismo, lettura ideologica, lettura socio-critica, letture semiotiche e narratologiche.</p> <p>Kolegiji nudi monografsku obradu književnih djela pisaca romantizma / realizma i dekadentizma i općenito suvremene književnosti. Ponuda je različita, te se monografski mogu obraditi G. Leopardi, A. Manzoni, G. Verga, L. Pirandello, I. Svevo, G. Pascoli, <b>C.Pavese</b> i U.Saba. Uspostavljaju se poveznice među pojedinim piscima i njihovim djelima.</p> <p>Odabrani opusi se prikazuju s književnopovijesnoga i književnoteorijskoga aspekta, kritički se iščitavaju književni tekstovi, što su ih tijekom XX.st. ponudile teorijske škole koje su zastupale interpretaciju kao mogućnost suočavanja s tekstom. Kolegij aplicira niz književnoteorijskih pristupa kontekstualizirajući ih u stratum kulture. Pristupi su predstavljeni u sljedećim školama i pravcima: strukturalizam, formalizam, fenomenološka kritika, psihoanaliza, kulturni materijalizam, teorija recepcije, poststrukturalizam, postkolonijalna teorija, feminizam, ideološko čitanje, društvenokritičko čitanje, semiotička i naratološka čitanja.</p> <p>Filologia leopardiana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dallo <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> di Giacomo Leopardi. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia manzoniana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Promessi sposi</i> di Alessandro Manzoni. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia verghiana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Malavoglia</i> di Giovanni Verga. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia pascoliana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi pascoliani prescelti e tratti dalle raccolte <i>Myricae</i> e <i>Canti di Castelvecchio</i> nonché dalle prose. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle edizioni pascoliane, verranno affrontati i problemi posti dalla specificità, nella forma e nel numero, dei testi pascoliani conservati nell'Archivio di Casa Pascoli a Castelvecchio di Barga, oggi consultabili in rete.</p> <p>Filologia pirandelliana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi pirandelliani prescelti e tratti dalla raccolta <i>Novelle per un anno</i> nonché dalla produzione teatrale. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia sveviana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi sveviani prescelti e tratti dal romanzo <i>La coscienza di Zeno</i>. Dopo un quadro d'assieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologija Leopardija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> Giacoma Leopardija. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Manzoniya: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju</p>	<p>Lavoro sul testo Discussione Lavoro frontale, individuale, individualizzato, Lettura e scrittura Lavoro seminariale Analisi testuale Lettura</p> <p>sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Lettura – verifiche brevi / risposte e riflessioni critiche Esame orale</p> <p>sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>
--	---	--	---

	<p>nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Promessi sposi</i> Alessandra Manzoni. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Verge: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Malavoglia</i> Giovannija Verge. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Pascolija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbruke <i>Myricae</i>, <i>Canti di Castelvecchio</i> i iz proznih djela. Nakon povijesnog pregleda Pascolijevih kritičkih izdanja, biti će uočene problematike vezane uz specifičnosti oblika i broja Pascolijevih tekstova pohranjenih u <i>Archivio di Casa Pascoli</i> u Castelvecchio di Barga, danas dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Pirandella: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbruke <i>Novelle per un anno</i> kao i teatrološke produkcije. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Sveva: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>La coscienza di Zeno</i>. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p>		
<p>Interpretirati i analizirati književni predložak primjenom različitih interpretativnih paradigmi kritičkog mišljenja Interpretare ed analizzare il testo letterario adottando di volta in volta il pensiero critico nelle varie tecniche interpretative</p>	<p>Filologia leopardiana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dallo <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> di Giacomo Leopardi. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia manzoniana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Promessi sposi</i> di Alessandro Manzoni. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia verghiana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni passi tratti dal romanzo <i>Malavoglia</i> di Giovanni Verga. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la narrativa e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia pascoliana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi pascoliani prescelti e tratti dalle raccolte <i>Myricae</i> e <i>Canti di Castelvecchio</i> nonché dalle prose. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle edizioni pascoliane, verranno affrontati i problemi posti dalla specificità, nella forma e nel numero, dei testi pascoliani conservati nell'Archivio di Casa Pascoli a Castelvecchio di Barga, oggi consultabili in rete.</p> <p>Filologia pirandelliana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi pirandelliani prescelti e tratti dalla raccolta <i>Novelle per un anno</i> nonché dalla produzione teatrale. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologia sveziana: parte del corso è dedicato all'edizione critica di alcuni testi sveziani prescelti e tratti dal romanzo <i>La coscienza di Zeno</i>. Dopo un quadro d'insieme sulla storia delle varie edizioni, verrà affrontata la poetica e l'ideologia dell'autore nonché l'analisi testuale di opere consultabili in rete.</p> <p>Filologija Leopardija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz <i>Zibaldone dei miei pensieri</i> Giacoma</p>	<p>Predavanje, rad na tekstu, Diskusija, Frontalni rad, Individualni rad, Metoda čitanja i pisanja,</p> <p>Lavoro sul testo Discussione Lavoro frontale, individuale, individualizzato, Lavoro seminariale Analisi testuale Lettura</p> <p>sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Međuispit Usmeni ispit analiza zadatci</p> <p>Verifica intermedia Esame orale Analisi ricerche</p> <p>sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>

	<p>Leopardija. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Manzoni: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Promessi sposi</i> Alessandra Manzoni. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Verge: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>Malavoglia</i> Giovannija Verge. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija pjesnika kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Pascolija: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbrice <i>Myricae</i>, <i>Canti di Castelvecchio</i> i iz proznih djela. Nakon povijesnog pregleda Pascolijevih kritičkih izdanja, biti će uočene problematike vezane uz specifičnosti oblika i broja Pascolijevih tekstova pohranjenih u <i>Archivio di Casa Pascoli</i> u Castelvecchio di Barga, danas dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Pirandella: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz zbrice <i>Novelle per un anno</i> kao i teatrološke produkcije. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p> <p>Filologija Sveva: dio kolegija posvećen je kritičkom izdanju nekih dijelova preuzetih iz romana <i>La coscienza di Zeno</i>. Nakon povijesnog pregleda raznih izdanja, biti će predstavljene poetika i ideologija autora kao i tekstualne analize djela dostupnih na mrežnim stranicama.</p>		
<p>Demonstrirati sposobnost primjerena odabira metode čitanja specifičnog predloška i dosljedne primjene (seminarski rad) Manifestare la capacità di selezione critica del metodo di lettura adottato nell'analisi del testo in oggetto (lavoro seminariale)</p>	<p>Le opere scelte vengono espone dal punto di vista storico-letterario e teorico-letterario, viene effettuato un approccio critico praticato dalle scuole teoriche del XX secolo che difendevano l'approccio interpretativo come una delle possibilità di confronto con il testo. Il corso applica una serie di approcci teorico-letterari, contestualizzandoli culturalmente. Questi approcci sono presenti nelle seguenti scuole di pensiero: strutturalismo, formalismo, fenomenologia, psicoanalisi, materialismo culturale, teoria della ricezione, post-strutturalismo, teoria postcoloniale, femminismo, lettura ideologica, lettura socio-critica, letture semiotiche e narratologiche</p> <p>Odabrani opusi se prikazuju s književnopovijesnoga i književnoteorijskoga aspekta, kritički se iščitavaju književni tekstovi, što su ih tijekom XX.st. ponudile teorijske škole koje su zastupale interpretaciju kao mogućnost suočavanja s tekstom. Kolegij aplicira niz književnoteorijskih pristupa kontekstualizirajući ih u stratum kulture. Pristupi su predstavljeni u sljedećim školama i pravcima: strukturalizam, formalizam, fenomenološka kritika, psihoanaliza, kulturni materijalizam, teorija recepcije, poststrukturalizam, postkolonijalna teorija, feminizam, ideološko čitanje, društvenokritičko čitanje, semiotička i naratološka čitanja</p>	<p>Rad na tekstu, Diskusija, Individualni rad, Seminarski radovi Analiza</p> <p>Lavoro sul testo Discussione Lavoro individuale, individualizzato, Lavoro seminariale Analisi testuale</p> <p>sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>Seminarski rad</p> <p>Lavoro seminariale</p> <p>sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>
<p>Osmisliti i po pravilima metodičke struke strukturirati ogledne primjere testova za provjeru znanja Elaborare e formulare, nel</p>	<p>Le opere scelte vengono espone dal punto di vista storico-letterario e teorico-letterario, viene effettuato un approccio critico praticato dalle scuole teoriche del XX secolo che difendevano l'approccio interpretativo come una delle possibilità di confronto con il testo. Il corso applica una serie di approcci teorico-letterari, contestualizzandoli culturalmente. Questi approcci sono</p>	<p>Predavanje, Diskusija, Frontalni rad , Individualni rad, Analiza</p>	<p>Međuispit Usmeni ispit</p> <p>Verifica intermedia Esame orale</p>

<p>rispetto della didattica della materia, esempi di prove strutturate per la verifica del sapere</p>	<p>presenti nelle seguenti scuole di pensiero: strutturalismo, formalismo, fenomenologia, psicoanalisi, materialismo culturale, teoria della ricezione, post-strutturalismo, teoria postcoloniale, femminismo, lettura ideologica, lettura socio-critica, letture semiotiche e narratologiche</p> <p>Odabrani opusi se prikazuju s književnopovijesnoga i književnoteorijskoga aspekta, kritički se iščitavaju književni tekstovi, što su ih tijekom XX.st. ponudile teorijske škole koje su zastupale interpretaciju kao mogućnost suočavanja s tekstom. Kolegij aplicira niz književnoteorijskih pristupa kontekstualizirajući ih u stratum kulture. Pristupi su predstavljeni u sljedećim školama i pravcima: strukturalizam, formalizam, fenomenološka kritika, psihoanaliza, kulturni materijalizam, teorija recepcije, poststrukturalizam, postkolonijalna teorija, feminizam, ideološko čitanje, društvenokritičko čitanje, semiotička i naratološka čitanja</p>	<p>Discussione Lavoro frontale, individuale, individualizzato, Analisi testuale</p> <p>sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>	<p>sve će provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le valutazioni del sapere potranno essere svolte anche nella modalità telematica</p>
---	---	--	--



## IZVEDBENI PLAN PIANO ESECUTIVO

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU DATI GENERALI SUL CORSO	
Naziv kolegija / Titolo del corso	Talijanski jezici struka Linguaggi settoriali dell'italiano
Studij / Corso di laurea	Diplomski studiji Talijanski jezik i književnost Corso di laurea magistrale in Lingua e letteratura italiana
Semestar / Semestre	II
Akadska godina / Anno accademico	2021/2022
Broj ECTS-a / Numero di CFU	3
Nastavno opterećenje (P+S+V) Ore di insegnamento (L+E+S)	30 + 0 + 15
Vrijeme i mjesto održavanja nastave Orario e luogo delle lezioni	Ponedjeljak/Lunedì 16:15-19:00/ predavaonica 504
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku Svolgimento delle lezioni in	Talijanski jezik – Lingua italiana
Nositelj kolegija / Titolare del corso	<b>Prof. dr. sc. Michele Cortelazzo</b>
Kabinet / Studio	436
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Nakon nastave i po dogovoru U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari di ricevimento vengono concordati direttamente con gli studenti.
Telefon / Telefono	265-789
e-mail	cortmic@unipd.it
Suradnik na kolegiju / Collaboratore	
Kabinet / Studio	
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	
Telefon / Telefono	
e-mail	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEL CORSO	
<b>SADRŽAJ KOLEGIJA / CONTENUTO DEL CORSO</b>	
<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Povijest medicinskog, znanstvenog, ekonomskog, administrativnog i pravnog jezika Tratti peculiari dei linguaggi medici, scientifici, economici, amministrativi e giuridici (1)</li><li>▪ Tipologije i lingvistička obilježja medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova Tipologie e caratteristiche linguistiche dei testi medici, scientifici economici, amministrativi e giuridici (1, 2)</li><li>▪ Vježbe analiziranja i raspravljanja stvarnih medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova Esercitazioni di analisi e discussione sui testi (autentici) medici, scientifici, economici, amministrativi e giuridici (1,2)</li><li>▪ Vježbe pisanja medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova Esercitazioni di scrittura o riscrittura di testi medici, scientifici, economici, amministrativi e giuridici (3)</li></ul>	
<b>OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA / OBIETTIVI DEL CORSO</b>	
Studenti će nakon odslušanoga kolegija i ostvarenih obveza biti sposobni: 1. Prepoznati osnovna obilježja talijanskog jezika struke na različitim razinama popularnosti i stručnosti, u skladu s promjenama koje jezik doživljava;	



2. Identificirati i analizirati s lingvističkog i sadržajnog stajališta stvarne znanstvene, medicinske, ekonomske, pravne i administrativne tekstove raznih vrsta;
3. Formulirati stručne ekonomske, pravne ili administrativne dokumente različitih razina složenosti.

Dopo aver completato il corso e adempiuto gli obblighi relativi, gli studenti saranno in grado di sviluppare le seguenti competenze:

1. Riconoscere le caratteristiche principali dei linguaggi settoriali della lingua italiana a livelli diversi di popolarità e specificità, in conformità con i cambiamenti che avvengono nella lingua
2. Identificare e analizzare dal punto di vista linguistico e contenutistico i diversi testi (autentici) scientifici, medici, economici, giuridico-amministrativi.
3. Redigere documenti professionali economici, giuridici o amministrativi di diverso grado di complessità.

**NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)**

**MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI (segnare le attività con una “x”)**

Predavanja Lezioni	Seminari	Konzultacije Consultazioni	Samostalni rad Lavoro individuale
X		X	X
Terenska nastava Uscite sul campo	Laboratorijski rad Laboratorio	Mentorski rad Mentorato	Ostalo Altro
			X

### III. SUSTAV OCJENJIVANJA VALUTAZIONE

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE ATTIVITÀ VALUTATA	UDIO U ECTS BODOVIMA RIPARTIZIONE DEICFU	MAX BROJ BODOVA NUMERO MAX DI PUNTI
Pohađanje nastave Frequenza	1,5	20
Kontinuirana provjera znanja 1 Verifica del sapere 1	0,5	25
Kontinuirana provjera znanja 2 Verifica del sapere 2	0,5	25
ZAVRSNI ISPIT / ESAME FINALE	0,5	30
UKUPNO / TOTALE	3	100

**Opće napomene – Considerazioni generali:**

**Varijanta 2 sa završnim ispitom / Modulo 2 con esame finale**

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti najviše 30% ocjenskih bodova.

Durante le lezioni è necessario ottenere il numero richiesto di punti tramite diverse attività per poter accedere all'esame finale.

- **Nel corso delle lezioni** lo studente può conseguire un massimo di 70% di punti
- **All'esame finale** lo studente può conseguire un massimo di 30% di punti.

**Ukupna ocjena uspjeha:** Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

**Il voto finale:** Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso e all'esame finale:

OCJENA VOTO	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI CORSI DI LAUREA DI PRIMO E SECONDO LIVELLO
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova - dal 90% al 100% dei punti complessivi
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova - dal 75% al 89.9% dei punti complessivi
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova - dal 60% al 74.9% dei punti complessivi
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova - dal 50% al 59.9% dei punti complessivi
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova - dallo 0% al 49.9% dei punti complessivi

### IV. LITERATURA BIBLIOGRAFIA

**OBVEZNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA**

1. Cortelazzo M.A., *Lingue speciali. La dimensione verticale*. Padova, Unipress, 1990
2. Gualdo R., Telve S., *I linguaggi specialistici*, Roma, Carocci, 2011 (cap. 5: *Il linguaggio dell'economia*; cap. 6: *Il linguaggio del diritto*)
3. Maffei S., Vannini E., Troncarelli D., *Studiamo economia. L'italiano nel linguaggio delle scienze economiche per scopi accademici*, Firenze, Aida, 2001 (o edizioni successive)
4. Cortelazzo M.A., *Semplificazione del linguaggio amministrativo. Esempi di scrittura per le comunicazioni ai cittadini*, ur. di M.A.C. u suradnji s Federicom Pellegrino i Matteom Viale, Padova, Comune di Padova, 1999.
5. Cortelazzo M.A., Pellegrino F., *Guida alla scrittura istituzionale*, Roma-Bari, Laterza, 2003.
6. Viale M., *Studi e ricerche sul linguaggio amministrativo*, Padova, Cleup, 2008.
7. Fiorelli P., *La lingua del diritto e dell'amministrazione*, in: Luca Serianni/Pietro Trifone (ur.), *Storia della lingua italiana*, volume II, Scritto e parlato, Torino, Einaudi, 1994., pp. 553-597
8. Skripta nositelja kolegija s primjerima pravnih tekstova.

**IZBORNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA FACOLTATIVA**

1. Berruto G., i capp. *Le varietà del repertorio e Varietà diamesiche, diastratiche, diafasiche* in Sobrero A.A. *Introduzione all'italiano contemporaneo*, (v 2 "La variazione e gli usi"), Laterza, Roma/Bari, 1993, pp. 3-92.
2. Lubello S., *Il linguaggio burocratico*, Carocci, Roma, 2014.
3. Fiorentino G., *Frontiere della scrittura: lineamenti di web writing*, Roma, Carocci, 2013
4. Freddi M., *La linguistica dei corpora*, Carocci, Roma, 2014.
5. Cardinaletti A. e Garzone G. (a cura di), *L'italiano delle traduzioni*, Franco Angeli, Milano, 2005, pp. 59-85.

**V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU  
INFORMAZIONI AGGIUNTIVE SUL CORSO****POHAĐANJE NASTAVE / PRESENZA A LEZIONE**

Studenti su obvezni prisustvovati na 70% predavanja i vježbi. Vodi se evidencija prisustva na nastavi.  
Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni ed esercitazioni. Sarà tenuto un registro delle presenze.

**NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA / INFORMAZIONI**

Tokom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije, mailom, putem pismenih obavijesti na oglasnoj ploči Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per il ricevimento, via e-mail, mediante comunicazioni scritte sulla bacheca del Dipartimento di italianistica e tramite la segreteria.

**KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA / CONTATTI CON I DOCENTI**

Tokom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije te putem e-maila.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per il ricevimento degli studenti e via e-mail.

**NAČIN POLAGANJA ISPITA / MODALITÀ DI SUPERAMENTO DEGLI ESAMI****Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi (20%) / Frequenza e attività alle lezioni (1-3):**

Uz obvezno prisustvo nastavi, tokom semestra, nastavnik će ocijeniti sposobnost i vještine izražavanja studenata. Za te aktivnosti i pohađanje nastave studenti mogu prikupiti maksimalno 20 bodova.

Ad integrazione della frequenza alle lezioni, durante il semestre il docente valuterà le competenze e abilità di espressione degli studenti. Gli studenti potranno realizzare un massimo di 20 punti tramite queste attività e la presenza.

**Kontinuirana provjera znanja – međuispit (50%) / Valutazioni continue – verifiche intermedie (1-3):**

Studenti su obvezni položiti dva pismena međuispita, od kojih svaki donosi maksimalno 25 bodova. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit samo jednog međuispita do kraja semestra. U slučaju negativne ocjene u oba međuispita, student ne može pristupiti završnom ispitu.

Nel corso del semestre sono previste due verifiche scritte intermedie, che prevedono un massimo di 25 punti ciascuna. In caso di voto negativo sarà possibile recuperare una sola delle prove intermedie. In caso di esito negativo in entrambe, lo studente non potrà sostenere l'esame. Lo studente può essere promosso a condizione che superi tutte le verifiche.

**Završni ispit (30%) / Esame finale (1-3):**

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba ukupno skupiti najmanje 50 ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

Završni ispit je usmeni ispit. Student izlaže i vodi raspravu vezanu uz tekstove prema dogovoru s docentom. Ocjenjuje se vladanje u usmenom izlaganju pravopisnih pojmova obrađenih tokom semestra. Student može prikupiti maksimalno 30 bodova. Student odgovara na tri pitanja i za odgovor na svako pitanje može maksimalno dobiti 10 bodova prema slijedećim kriterijima = 10 x 3 = 30 = 1 ECTS:

Durante il corso è necessario ottenere almeno 50 punti per poter essere ammessi all'esame finale.

L'esame finale è un esame orale e consiste in un colloquio con il docente incentrato sulla presentazione e

discussione di alcuni testi concordati con il docente. La valutazione terrà in considerazione la padronanza nella produzione orale delle strutture grammaticali studiate durante il semestre e la capacità di analisi dei testi concordati. Lo studente può ottenere al massimo 30 punti per ciascuna verifica, in base ai seguenti criteri  $10 \times 3 = 30 = 1$  ECTS:

- 1-2 boda/punti - zadovoljava minimalne kriterije – risponde a criteri minimi
- 3-4 boda/punti - dobar, ali sa značajnim nedostacima – buono ma con lacune considerevoli
- 5-6 bodova/punti - prosječan sa primjetnim greškama – discreto con ravvisabili errori
- 7-8 bodova/punti - iznad prosjeka, sa ponekom greškom – superiore alla media, con qualche errore
- 9-10 bodova/punti - izuzetan odgovor – risposta ottima

**Uspješno položen završni ispit preduvjet je za konačnu pozitivnu ocjenu na predmetu.  
Il superamento dell'esame finale è prerequisito necessario per la valutazione positiva finale.**

U slučaju nastave u online okruženju, predavanja i provjere znanja izvodit će se online. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, le lezioni e le verifiche del sapere verranno svolte online.

#### **OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE / ALTRE INFORMAZIONI DI RILIEVO**

Predavanja i ispit održat će se na talijanskom jeziku.  
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Le lezioni e l'esame saranno svolti in lingua italiana.  
Ogni appropriazione indebita di testi altrui senza l'indicazione della fonte viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!

#### **ISPITNI ROKOVI / SESSIONI D'ESAME**

Zimski Invernale	
Proljetni izvanredni Primaverile straordinaria	
Ljetni Estiva	13.06. i 29. 06. 2022.
Jesenski izvanredni Autunnale straordinaria	29.08. ili 05. 09.

### **VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA) INIZIO E FINE E ORARIO DELLE LEZIONI (ELENCO DEGLI ARGOMENTI)**

<b>DATUM DATA</b>	<b>NAZIV TEME ARGOMENTO</b>
7/03/2022	Uvod u kolegij – Presentazione del corso Le varietà diafasiche nel repertorio linguistico italiano
14/03/2022	Esempi di testi in lingua speciale: verifica delle capacità iniziali di lettura, comprensione degli studenti e delle studentesse.
21/03/2022	Il concetto di lingua speciale. L'italiano della medicina: presentazione e tratti. Analisi dei testi
28/03/2022	Lingue speciali e lingua comune: l'interazione dello specialista con i non specialisti.
4/4/2022	<b><i>I Međuispit – Verifica intermedia I</i></b>
11/4/2022	Il linguaggio scientifico e la divulgazione scientifica. Caratteristiche generali ed esempi testuali
25/4/2022	Analisi di testi di divulgazione scientifica
2/5/2022	Il linguaggio giuridico: tratti caratteristici
9/5/2022	Analisi di testi giuridici Il linguaggio amministrativo: tratti caratteristici
16/5/2022	<b><i>II. Međuispit – Verifica intermedia II</i></b>
23/5/2022	Analisi di testi amministrativi

## VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE COLLEGAMENTI COSTRUTTIVI

ISHODI UČENJA OBIETTIVI DIDATTICI	SADRŽAJ CONTENUTO	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)  ATTIVITÀ DEGLI INSEGNANTI E STUDENTI (metodi di insegnamento e apprendimento)	METODE VREDNOVANJA  METODI DI VALUTAZIONE
<p>Prepoznati osnovna obilježja talijanskog jezika struke na različitim razinama popularnosti i stručnosti, u skladu s promjenama koje jezik doživljava</p> <p>Riconoscere le caratteristiche principali dei linguaggi settoriali della lingua italiana a livelli diversi di popolarità e specificità, in conformità con i cambiamenti che avvengono nella lingua</p>	<p>- Povijest medicinskog, znanstvenog, ekonomskog, administrativnog i pravnog jezika</p> <p>Tratti peculiari dei linguaggi medici, scientifici, economici, amministrativi e giuridici</p> <p>- Tipologije i lingvistička obilježja medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova</p> <p>Tipologie e caratteristiche linguistiche dei testi medici, scientifici economici, amministrativi e giuridici</p> <p>- Vježbe analiziranja i raspravljanja stvarnih medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova</p> <p>Esercitazioni di analisi e discussione sui testi (autentici) medici, scientifici, economici, amministrativi e giuridici</p>	<p>Frontalni, individualni i individualizirani rad; Predavanje Praktičan rad Rasprava Rad na tekstu Pismene vježbe</p> <p>Lavoro frontale, individuale e individualizzato; Lezione frontale Lavoro pratico Discussione Lavoro sul testo Esercitazioni scritte</p> <p>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche in modalità telematica</p>	<p>Vježbe na satu Međuispiti Završni ispit</p> <p>Esercitazioni in classe Verifiche intermedie Esame finale</p> <p>* sve će se provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le verifiche del sapere potranno essere svolte anche in modalità telematica</p>
<p>Identificirati i analizirati s lingvističkog i sadržajnog stajališta stvarne znanstvene, medicinske, ekonomske, pravne i administrativne tekstove raznih vrsta</p> <p>Identificare e analizzare dal punto di vista linguistico e contenutistico i diversi testi (autentici) scientifici,</p>	<p>- Tipologije i lingvistička obilježja medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova</p> <p>Tipologie e caratteristiche linguistiche dei testi medici, scientifici economici, amministrativi e giuridici</p>	<p>Frontalni, individualni i individualizirani rad; Predavanje Praktičan rad Rasprava Rad na tekstu Pismene vježbe</p> <p>Lavoro frontale, individuale e individualizzato; Lezione frontale Lavoro pratico Discussione</p>	<p>Vježbe na satu Međuispiti Završni ispit</p> <p>Esercitazioni in classe Verifiche intermedie Esame finale</p> <p>* sve će se provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le verifiche del</p>

<p>medici, economici, giuridico-amministrativi</p>	<p>- Vježbe analiziranja i raspravljanja stvarnih medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova</p> <p>Esercitazioni di analisi e discussione sui testi (autentici) medici, scientifici, economici, amministrativi e giuridici</p>	<p>Lavoro sul testo Esercitazioni scritte</p> <p>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche in modalità telematica</p>	<p>sapere potranno essere svolte anche in modalità telematica</p>
<p>Formulirati stručne ekonomske, pravne ili administrativne dokumente različitih razina složenosti</p>	<p>- Vježbe pisanja medicinskih, znanstvenih, ekonomskih, administrativnih i pravnih tekstova</p> <p>Esercitazioni di analisi e discussione sui testi (autentici) medici, scientifici, economici, amministrativi e giuridici</p>	<p>Frontalni, individualni i individualizirani rad; Predavanje Praktičan rad Rasprava Rad na tekstu Pismene vježbe</p> <p>Lavoro frontale, individuale e individualizzato; Lezione frontale Lavoro pratico Discussione Lavoro sul testo Esercitazioni scritte</p> <p>* sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche in modalità telematica</p>	<p>Vježbe na satu Međuispiti Završni ispit</p> <p>Esercitazioni in classe Verifiche intermedie Esame finale</p> <p>* sve će se provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le verifiche del sapere potranno essere svolte anche in modalità telematica</p>



# SVEUČILIŠTE U RIJECI

## Filozofski fakultet

51 000 Rijeka

Sveučilišna avenija 4

Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602

dekanat@ffri.hr

www.ffri.uniri.hr

## IZVEDBENI PLAN

### I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU

<b>Naziv kolegija</b>	Kritičko mišljenje za nastavnike Ragionamento critico per insegnanti
<b>Studij</b>	Diplomski studij Talijanski jezik i književnost Corso di laurea magistrale in Lingua e letteratura italiana
<b>Semestar</b>	Ljetni/estivo
<b>Akadska godina</b>	2021/22.
<b>Broj ECTS-a</b>	3
<b>Nastavno opterećenje (P+S+V)</b>	15+15+0
<b>Vrijeme i mjesto održavanja nastave</b>	Srijedom, 14.15-16h (pauza: 15 -15.15h), predavaonica/aula 302
<b>Mogućnost izvođenja na stranom jeziku</b>	Talijanski jezik / Lingua italiana
<b>Nositelj kolegija</b>	Prof.dr.sc. Majda Trobok
Kabinet	414 (IV. kat / IV piano)
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Srijedom nakon nastave ili po dogovoru
Telefon	(051)265-638
e-mail	<a href="mailto:trobok@uniri.hr">trobok@uniri.hr</a> <a href="mailto:mtrobok@protonmail.com">mtrobok@protonmail.com</a>
<b>Suradnik na kolegiju</b>	/
Kabinet	/
Vrijeme za konzultacije	/
Telefon	/
e-mail	/

### II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA

#### SADRŽAJ KOLEGIJA

Osnovne metode, strategije i alati kritičkog mišljenja. Definicije. Argument. Istinitost sudova-valjanost argumenata. Logičke pogreške. Kritički eseji-analiza.

Concetti fondamentali del ragionamento critico, metodi principali i strategie. Definizioni. L'argomento. Concetti di verita' e validita'. Fallacie logiche. Analisi critica di testi.

#### OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

Očekuje se da studenti nakon odslušanog predmeta i prezentiranih seminara

- budu osposobljeni kritički analizirati osnovne metode i strategije kritičkog mišljenja
- budu osposobljeni analizirati strukturu argumenta i primijeniti odgovarajuće postupke kod pojedinih argumenata
- budu osposobljeni razlikovati istinitost premisa i konkluzije, i valjanost argumenta
- mogu definirati i analizirati osnovne elemente kritičkog eseja i primijeniti definirane elemente kod pisanja kraćih eseja

A conclusione del corso gli studenti saranno in grado di:

- analizzare i concetti fondamentali del ragionamento critico;
- analizzare argomenti
- distinguere il valore di verità delle premesse/conclusione dalla validità dell'argomento  
svolgere analisi critiche di testi

**NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)**

<b>Predavanja</b>	<b>Seminari</b>	<b>Konzultacije</b>	<b>Samostalni rad</b>
<b>x</b>	<b>x</b>	<b>x</b>	<b>x</b>
<b>Terenska nastava</b>	<b>Laboratorijski rad</b>	<b>Mentorski rad</b>	<b>Ostalo</b>

**III. SUSTAV OCJENJIVANJA**

<b>AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE</b>	<b>UDIO U ECTS BODOVIMA</b>	<b>MAX BROJ BODOVA</b>
Pohađanje nastave	0.5	
Razni oblici kontinuirane provjere znanja (seminari, kolokviji, domaće zadaće)	2.5	<b>100</b>
<b>ZAVRŠNI ISPIT</b>		
<b>UKUPNO</b>	<b>3</b>	<b>100</b>

**Opće napomene:**

**Varijanta bez završnog ispita**

Tijekom nastave studenti trebaju skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Studenti nezadovoljni ocjenom mogu pristupiti završnom (usmenom) ispitu.

<b>OCJENA</b>	<b>PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI</b>
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

**IV. LITERATURA**

**OBVEZNA LITERATURA**

<p>Studenti prema potrebi koriste svu relevantnu literaturu navedenu u popisu obveznih i izbornih naslova za kolegij Kritičko mišljenje za nastavnike.</p> <p>Gli studenti si serviranno di tutti i testi rilevanti elencati nella bibliografia obbligatoria e opzionale dell'insegnamento <i>Ragionamento critico per insegnanti</i>.</p>	
<b>IZBORNA LITERATURA</b>	
<p>Studenti prema potrebi koriste svu relevantnu literaturu navedenu u popisu obveznih i izbornih naslova za kolegij Kritičko mišljenje za nastavnike</p> <p>Gli studenti si serviranno di tutti i testi rilevanti elencati nella bibliografia obbligatoria e opzionale dell'insegnamento <i>Ragionamento critico per insegnanti</i></p>	
<b>V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU</b>	
<b>POHAĐANJE NASTAVE</b>	
<p>Od studenata se očekuje redovito i aktivno sudjelovanje u nastavi kao i aktivno sudjelovanje u grupnim i/ili individualnim konzultacijama s predmetnim nastavnikom.</p> <p>Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Studenti moraju izvršiti <u>SVE</u> obaveze kako bi mogli ostvariti prolaznu ocjenu na kraju kolegija.</p> <p>Gli studenti sono tenuti a frequentare regolarmente e a partecipare attivamente alle lezioni, e partecipare pure attivamente alle consultazioni di gruppo e/o individuali con il docente titolare del corso.</p> <p>Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni/esercitazioni. Gli studenti devono adempiere a <u>TUTTI</u> gli obblighi per poter ottenere un voto finale positivo.</p>	
<b>NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA</b>	
<p>Tijekom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije, putem e-maila, pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog.</p> <p>Durante l'anno accademico nell'orario previsto per la consultazione, via email, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.</p>	
<b>KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA</b>	
<p>Tijekom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije te putem e-maila.</p> <p>Durante l'anno accademico nell'orario previsto per la consultazione e via email.</p>	
<b>NAČIN POLAGANJA ISPITA</b>	
NEMA ZAVRŠNOG ISPITA – NON È PREVISTO L'ESAME FINALE	
<b>OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE</b>	
<p>Nastava i konzultacije odvijaju se na talijanskome jeziku. / Le lezioni e le consultazioni si svolgono in lingua italiana. Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!</p> <p>Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!</p>	
<b>ISPITNI ROKOVI</b>	
Zimski	
Proljećni izvanredni	
Ljetni	21.6. i 5.7.2022.
Jesenski izvanredni	30.8. i 6.9.2022.



## VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
2.3.2022.	Upoznavanje studenata sa sadržajem kolegija te njihovim obavezama na kolegiju Agli studenti verrà presentato il contenuto del corso e i loro obblighi
9.3.	Kritičko mišljenje - uvod Ragionamento critico - introduzione
16.3.	Argument L'argomento
23.3.	L'argomento – esempi e discussione
30.3.2022.	Dedukcija i indukcija Deduzione ed induzione
6.4.	Deduzione e induzione – esempi e discussione
13.4.	<b>PRIMA VERIFICA</b>
20.4.	Dijagramiranje argumenata Diagrammi di argomenti
27.4.	Diagrammi – esempi e discussione
4.5.	Valjanost argumenta La nozione di validita' di un argomento
11.5.	Logičke pogreške Le fallacie
18.5.	Logičke pogreške Le fallacie – esempi e discussione
25.5.	<b>SECONDA VERIFICA</b>
1.6.	Seminari
8.6.	Seminari

## VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
<p>Studenti će biti osposobljeni koristiti osnovne metode i alate kritičkog mišljenja</p> <p>gli studenti saranno in grado di usare/applicare i concetti fondamentali come pure le strategie di base del ragionamento critico</p>	<p>Osnovne metode, strategije i alati kritičkog mišljenja</p> <p>Concetti fondamentali del ragionamento critico, metodi principali e strategie</p>	<p>Predavanje, diskusija, vježbe /primjeri seminari</p> <p>Lezione</p>	<p>Kolokviji, seminari, domaće zadaće</p> <p>Verifica intermedia Lavoro seminariale Compiti per casa</p>

<p>Studenti će moći analizirati pojam argumenta u kontekstu logike i kritičkog mišljenja</p> <p>Gli studenti saranno in grado di analizzare il concetto di argomento nel contesto della logica e del ragionamento critico</p>	<p>Argument</p> <p>Argomento</p>	<p>Dibattito</p> <p>Esercizi/esempi</p> <p>Lavoro seminariale</p>	
<p>Studenti će moći razlikovati pojmove istinitos i valjanost, biti će osposobljeni primijeniti uvjet valjanosti na argumente</p> <p>Gli studenti saranno in grado di differenziare i concetti di valore di verita' e validita', saranno in grado di applicare il criterio di validita' sugli argomenti</p>	<p>Istinitost sudova-valjanost argumenata</p> <p>Il valore di verita' delle proposizioni e la validita' degli argomenti</p>		
<p>Studenti će biti osposobljeni primijeniti osnovne kriterije kritičkog mišljenja tijekom analize eseja/kritičkih testova</p> <p>Gli studenti saranno abilitati ad applicare i criteri fondamentali del ragionamento critico nell'analisi di saggi/testi</p>	<p>Kritički eseji-analiza</p> <p>Analisi di saggi/testi</p>		



**IZVEDBENI PLAN**

<b>OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU DATI GENERALI SUL CORSO</b>	
<b>Naziv kolegija / Titolo del corso</b>	Školska praksa – metodički praktikum iz kolegija Metodika nastave talijanskog jezika i književnosti Tirocinio didattico
<b>Studij / Corso di laurea</b>	Diplomski studij Talijanski jezik i književnost Corso di laurea magistrale in Lingua e letteratura italiana
<b>Semestar / Semestre</b>	IV.
<b>Akadska godina / Anno accademico</b>	2021/ 2022
<b>Broj ECTS-a / CFU</b>	3
<b>Nastavno opterećenje (P+V+S) Ore di insegnamento (L+E+S)</b>	0+0+45
<b>Vrijeme i mjesto održavanja nastave Orario e luogo delle lezioni</b>	srijedom / mercoledì 10.00—13.00 - predavaona / aula 504
<b>Mogućnost izvođenja na stranom jeziku Svolgimento delle lezioni in</b>	talijanski jezik – lingua italiana
<b>Nositelj kolegija / Titolare del corso</b>	<b>izv. prof. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano</b>
Kabinet / Studio	F-514 (V kat/piano)
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	utorak – martedì- 11,15. – 12.00 i online po dogovoru * U slučaju nastave u online okruženju, termini se dogovaraju izravno sa studentima. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, gli orari di ricevimento vengono concordati direttamente con gli studenti.
Telefon / Telefono	265-784
E-mail	<a href="mailto:cggiuliano@uniri.hr">cggiuliano@uniri.hr</a>
<b>Suradnik na kolegiju / Collaboratore</b>	<b>dr. sc. Diego Sbacchi -seminario – lektor</b>
Kabinet / Studio	436 (IV kat)
Vrijeme za konzultacije/ Orario di ricevimento	srijedom/mercoledì 19.15-20.00 četvrtkom / giovedì 9.15-10.00
Telefon/ Telefono	669-216
E-mail	<a href="mailto:d.sbacchi@ffri.uniri.hr">d.sbacchi@ffri.uniri.hr</a> ;
<b>II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA</b>	
<b>SADRŽAJ KOLEGIJA</b>	
<p>Si prevedono in tutto il semestre 15 giorni lavorativi di pratica didattica da svolgere nelle scuole convenzionate. Gli studenti saranno distribuiti in piccoli gruppi (di 6 studenti al massimo) e a turno svolgeranno la loro pratica nelle scuole elementari e medie superiori.</p> <p>Il contenuto del tirocinio didattico prevede le seguenti attività:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- conoscere le scuole in cui verrà svolta la pratica e i docenti mentori (I5, I6)</li><li>- un numero prestabilito di ore di partecipazione osservativa (I1, I2, I5, I6)</li><li>- due esercitazioni didattiche di preparazione e realizzazione dell'ora di lezione di lingua e/o letteratura italiana (nella scuola elementare e media superiore). (I3, I4)</li></ul> <p>Ukupno se 15 radnih dana u semestru predviđa za boravak u školama vježbaonicama. Studenti su raspoređeni u manje skupine (do najviše 6 studenata) te naizmjenično borave u osnovnoj i srednjoj školi.</p>	

Sadržaj metodičke prakse predviđa:

- upoznavanje sa školama vježbaonicama i mentorima (I5, I6)
- određeni broj sati hospitacija (I1, I2, I5, I6)
- dvije metodičke vježbe pripremanja i održavanja nastavnog sata talijanskoga jezika (u osnovnoj i srednjoj školi). (I3, I4)

### OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

11. analizirati i interpretirati izvedbe nastavnih sati iz talijanskog jezika i književnosti / analizzare e valutare le realizzazioni delle ore di lezione di lingua e letteratura italiana
12. navesti faze i vrednovati ustroj nastavnoga sata talijanskog jezika i književnosti / indicare le fasi e valutare la struttura delle ore di lezione di lingua e letteratura italiana
13. organizirati i primjenjivati sastavnice prethodno napisane pripreme u neposrednoj nastavnoj djelatnosti u osnovnoj školi u dva predmetna područja: talijanskome jeziku i književnosti / organizzare e mettere in pratica le componenti dell'unità didattica, previste nella preparazione scritta, nelle attività pratiche svolte nella scuola elementare e relative a due campi di insegnamento: lingua e letteratura italiana
14. organizirati i primjenjivati sastavnice prethodno napisane pripreme u neposrednoj nastavnoj djelatnosti u srednjoj školi u dva predmetna područja: talijanskome jeziku i književnosti / organizzare e mettere in pratica le componenti dell'unità didattica, previste nella preparazione scritta, nelle attività pratiche svolte nella scuola media superiore e relative a due campi di insegnamento: lingua e letteratura italiana
15. analizirati i vrednovati izvođenje nastave / analizzare e valutare la realizzazione delle unità didattiche
16. sastaviti stručni metodički osvrt / stendere una relazione didattica – analisi dell'unità didattica

### NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
		X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo: vježbe
X		X	X

### III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi	0,50	10
Metodičke pripreme i pisani dio oglednih predavanja	0,70	40
Izvedba nastavnih sati	1,30	30
Dnevnik prakse	0,50	20
ZAVRŠNI ISPIT	-	-
UKUPNO	3	100

#### Opće napomene / Note generali:

#### Varijanta 1 - bez završnog ispita / Versione 1 – senza l'esame finale

Durante le lezioni occorre ottenere il numero necessario di punti tramite diverse attività e metodi di valutazione continua. Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

**Il voto finale:** Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso:

**Ukupna ocjena uspjeha:** Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova

2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova
<b>IV. LITERATURA</b>	
<b>OBVEZNA LITERATURA</b>	
<p>Gli studenti si serviranno di tutti i testi rilevanti elencati nella bibliografia obbligatoria e opzionale dell'insegnamento <i>Didattica della lingua e letteratura italiana</i>.</p> <p>Studenti prema potrebi koriste svu relevantnu literaturu navedenu u popisu obveznih i izbornih naslova za kolegij <i>Metodika nastave talijanskog jezika i književnosti</i>.</p> <p>1. Mazzieri-Sanković G.- Gerbaz Giuliano C., <i>Un tetto di radici. Lettere italiane: il secondo Novecento a Fiume</i>, Gammarò editore, Sestri Levante, 2021</p>	
<b>IZBORNA LITERATURA</b>	
<p>Per lo svolgimento della parte pratica gli studenti utilizzeranno i manuali di testo approvati e in uso nelle scuole elementari e medie superiori nonché tutti i materiali ritenuti utili per la pianificazione e la realizzazione dell'unità didattica.</p> <p>Za metodičke vježbe studenti koriste aktualnu osnovno- i srednjoškolsku udžbeničku literaturu te, po potrebi, ostale materijale korisne za izradu i izvedbu nastavnog sata.</p>	
<b>V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU</b>	
<b>POHAĐANJE NASTAVE</b>	
<p>Gli studenti sono tenuti a frequentare regolarmente e a partecipare attivamente alle esercitazioni didattiche pratiche e osservative nelle scuole e in facoltà, nonché partecipare attivamente alle consultazioni di gruppo e/o individuali con il docente titolare del corso o l'assistente.</p> <p>Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni/esercitazioni. In caso di malattia, sono tenuti a esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane dall'assenza). Se non erano presenti a lezione, devono informarsi riguardo ai contenuti svolti e alle attività o compiti previsti per la prossima lezione, e mettersi d'accordo con i professori e i docenti mentori relativamente alle possibilità di recupero.</p> <p>Gli studenti devono adempiere a <b>TUTTI</b> gli obblighi per poter ottenere un voto finale positivo.</p> <p>Od studenata se očekuje redovito i aktivno sudjelovanje u metodičkim vježbama/hospitacijama u školama te na fakultetu kao i aktivno sudjelovanje u grupnim i/ili individualnim konzultacijama s predmetnim nastavnikom/suradnikom.</p> <p>Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. U slučaju bolesti, dužni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnikom i mentorima dogovoriti o mogućim načinima nadoknade.</p> <p>Studenti moraju izvršiti <b>SVE</b> obaveze kako bi mogli ostvariti prolaznu ocjenu na kraju kolegija.</p>	
<b>NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA</b>	
<p>Nell'orario previsto per la consultazione, via e-mail e la piattaforma Merlin, mediante comunicazione scritta nella bacheca e nelle pagine web del Dipartimento di Italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.</p> <p>U terminu predvidenom za konzultacije, putem e-maila i platforme Merlin pismenih obavijesti na oglasnoj ploči i na mrežnoj stranici Odsjeka za talijanistiku te putem tajništva istog.</p>	
<b>KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA</b>	
<p>Durante l'anno accademico nell'orario previsto per le consultazioni e via e-mail</p> <p>Tijekom akademske godine u terminu predvidenom za konzultacije te putem e-maila.</p> <p>.</p>	
<b>NAČIN POLAGANJA ISPITA</b>	
<p><b><u>Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi / Frequenza e attività alle lezioni:</u></b></p> <p>La partecipazione osservativa nelle scuole prevede 12 ore scolastiche.</p> <p>Gli studenti riceveranno a lezione le istruzioni per la realizzazione delle attività e dei compiti previsti e concorderanno con gli insegnanti mentori le date e i termini entro i quali questi dovranno essere completati. La parte osservativa del</p>	

tirocinio potrà essere svolta anche prima dell'inizio del semestre. L'attività preparatoria, prevede alcuni compiti da svolgere che vengono valutati con un punteggio massimo di 10 punti.

Hospitacije uključuju 12 školskih sati.

Studenti će upute za izradu zadataka dobiti na nastavi, gdje će se dogovoriti i datum do kojeg određeni zadatak trebaju izvršiti. Hospitacije je moguće odraditi i prije početka semestra. Pripremna aktivnost uključuje neke zadatke koje treba izvršiti, a koji se ocjenjuju s maksimalnih 10 bodova.

### **Dnevnik prakse / Diario di tirocinio (20%):**

(I1, I2, I5, I6)

Nell'ambito delle lezioni gli studenti sono tenuti a scrivere e consegnare il diario di tirocinio entro la data stabilita del 21 maggio 2020. Il diario consiste nell'analisi delle unità didattiche osservate a scuola (nelle SE e SMS) – 12 ore totali (distribuite uniformemente tra tutte le scuole e/o mentori). Verranno valutati il contenuto e la correttezza linguistica del diario. Tutte le informazioni dettagliate riguardanti le scadenze e le modalità di stesura del diario verranno fornite agli studenti a lezione. La stesura del diario osservativo porta un massimo di 20 punti.

U sklopu nastave/hospitacija studenti su dužni voditi i najkasnije do dogovorenog termina predati dnevnik prakse odnosno 21. svibnja 2020. Dnevnik se sastoji od analize odslušanih sati (u OŠ i SŠ) – ukupno 12 sati (ravnomjerno raspoređenih na sve škole i/ili mentore). Ocijenit će se sadržaj i jezična korektnost dnevnika. Sve detaljnije upute o rokovima predaje te načinu vođenja i pisanja dnevnika studenti će dobiti na nastavi. Izrada dnevnika donosi maksimalno 20 bodova.

### **Metodičke pripreme i izvedba nastavnih sati / Preparazioni scritte e realizzazioni delle ore di lezione (70%):**

(I3, I4)

Gli studenti devono superare due esercitazioni didattiche di stesura e realizzazione dell'ora di lezione di lingua/letteratura italiana (nelle scuole elementari e medie superiori). Lo studente deve presentare in forma scritta le preparazioni per le due ore modello che dovrà sostenere nelle singole scuole. Queste vengono valutate dal titolare del corso con un massimo di 40 punti (20 punti per ciascuna delle ore modello). Le ore modello vengono in seguito valutate dal mentore esterno e portano un massimo di 30 punti (15 per ciascuna delle ore modello realizzate nelle singole scuole).

Le ore di lezione oggetto di valutazione verranno preparate e realizzate secondo le istruzioni date dai docenti mentori delle scuole e dal titolare del corso. Lo studente ha diritto a un recupero nel caso risultino negative entrambe le lezioni modello. Il mentore terrà un registro delle ore di lezione osservate e svolte dagli studenti ed entro la fine di maggio lo consegnerà al docente titolare del corso insieme al numero totale di punti ottenuti e a una valutazione descrittiva del lavoro svolto da ogni studente. Il titolare del corso sommerà i punti ottenuti alle lezioni modello e quelli relativi all'attività svolta. Le preparazioni scritte delle lezioni svolte verranno valutate dal docente titolare del corso e/o dall'assistente. Le lezioni modello verranno valutate sia dal titolare del corso che dal mentore scolastico.

Studenti su dužni izvršiti dvije metodičke vježbe pripremanja i održavanja online nastavnog sata talijanskog jezika/književnosti (u osnovnoj i srednjoj školi). Student je dužan predati dvije metodičke pripreme nositelju kolegija koji će ih ocijeniti. Student može ostvariti maksimalnih 40 bodova (20 za svaku metodičku pripremu). Izvedbu nastavnih jedinica ocjenjuje učitelj mentor. Student može ostvariti maksimalnih 30 bodova (50 za svaku metodičku pripremu).

Nastavni/ocjenski satovi pripremaju se i održavaju prema naputcima mentora u školama vježbaonicama i nositelja kolegija. Student ima pravo i na ponovljeni sat u slučaju da nije uspješno izveo nastavne jedinice. Mentor u školi vježbaonici vodi evidenciju o pohađanju hospitacija i izvedbi ocjenskih satova te najkasnije do kraja svibnja nositelju kolegija dostavlja podatke o broju ostvarenih bodova i kratak osvrt u obliku opisne ocjene za svakog studenta. Ostvarene bodove iz prakse nositelj kolegija pribraja ostalim bodovima ostvarenim na kolegiju. Pisane metodičke pripreme ocjenskih sati ocjenjuje predmetni nastavnik i/ili suradnik. Ogladne satove ocjenjuju mentor i nositelj kolegija.

Non è previsto l'esame finale/Nema završnog ispita.

### **OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE**

Le date e gli orari previsti per la partecipazione osservativa a scuola e per la realizzazione delle ore di lezione verranno determinati in base agli orari degli studenti e dei docenti mentori nelle scuole. Gli studenti sono tenuti a rispettare gli orari concordati. All'insegna dell'emergenza sanitaria in corso gli studenti che hanno svolto le ore di tirocinio osservativo avranno modo di recuperare con delle modalità alternative che verranno proposte dai singoli mentori.

Se lo studente non porta a termine il numero di ore previsto e/o i compiti assegnati entro i termini previsti, non può ottenere un voto finale positivo.

Nastava, vježbe i konzultacije odvijaju se na talijanskome jeziku. / Le lezioni, esercitazioni e consultazioni si svolgeranno in lingua italiana.

Datum i vrijeme hospitacija te održavanja nastavnih satova u pojedinoj školi određuje se prema rasporedu studenata i mentora u školama vježbaonicama. Studenti su dužni pridržavati se dogovorenih termina hospitacija i nastavnih satova u školama vježbaonicama. U novonastaloj zdravstvenoj situaciji uzrokovanj koronavirusom, studentima koji nisu odradili hospitacije u školama biti će omogućeno odraditi alternativne zadatke koje će predložiti pojedini mentor.i

Ako student ne odradi predviđeni fond sati hospitacija i/ili zadataka u za to predviđenom roku, ne može dobiti

prolaznu konačnu ocjenu.

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima! / Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!

ISPITNI ROKOVI	
Zimski	/
Proljećni izvanredni	/
Ljetni	17.06.2022 – 9,00 i 01.07.2022- 9,00
Jesenski izvanredni	01.09.2022. -9,00 i 08.09.2022-9,00

### VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
02.03.2022 - 8.06.2022	Il piano esecutivo del tirocinio didattico (ovvero le date esatte dello svolgimento delle attività, laddove queste non sono state previste nella tabella) verrà realizzato in accordo con i docenti mentori delle scuole convenzionate, e comprenderà le seguenti attività: Izvedbeni plan školske prakse (odnosno točni datumi održavanja aktivnosti, tamo gdje isti nisu predviđeni ovom tablicom) realizirat će se u dogovoru s nastavnicima mentorima u školama, a obuhvatit će sljedeće aktivnosti:
02.03.2022	■ Agli studenti verrà presentato il contenuto del corso e i loro obblighi – modello del diario delle partecipazioni osservative, modello per la stesura della preparazione, modello per la stesura delle relazioni didattiche e per la valutazione delle attività pratiche ecc Upoznavanje studenata sa sadržajem kolegija te njihovim obvezama na kolegiju – predložak za dnevnik hospicija, predložak za pisanu pripremu, predložak za izradu metodičkih osvrta te za evaluaciju praktičnoga rada itd.
9.03.2022	■ Preparazione per la realizzazione delle lezioni e per la stesura del diario delle lezioni. Pripredma za izvedbu i pisanje dnevnika. Predložak za dnevnik hospicija, predložak za pisanu pripremu, predložak za izradu metodičkih osvrta te za evaluaciju praktičnoga rada itd.
16.03.2022	<b>Organigramma delle ore di tirocinio</b> <b>Hodogram hospicija</b>
23.03.2022	■ Consultazioni regolari in sede e online Kontinuirane konzultacije online
30.03.2022- 24.05.2022	■ Partecipazione osservativa nella scuola elementare – partecipazione alle lezioni e altre attività Hospicije u osnovnoj školi – sudjelovanje u nastavi i radu
	■ Partecipazione osservativa nella scuola media superiore – partecipazione alle lezioni e altre attività Hospicije u srednjoj školi – sudjelovanje u nastavi i radu
	■ Realizzazione di un'ora di lezione nella scuola elementare Izvođenje nastavnog sata u osnovnoj školi
	■ Realizzazione di un'ora di lezione nella scuola media superiore Izvođenje nastavnog sata u srednjoj školi
	■ Consultazioni regolari alla Facoltà o online Kontinuirane konzultacije na Fakultetu ili online
25.05.2022	Consegna dei diari. Predaja dnevnika rada.
1.06.2022	Analisi del tirocinio didattico. Analiza školske prakse.
8.06.2022	Assegnazione dei voti e valutazioni finali del corso .Zaključivanje ocjena i evaluacija kolegija

### VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
---------------	---------	--	--------------------

I1: analizirati i interpretirati izvedbe nastavnih sati iz talijanskog jezika i književnosti / analizare e valutare le realizzazioni delle ore di lezione di lingua e letteratura italiana	Hospitacije u školama / Partecipazione osservativa nelle scuole	Individualni i individualizirani rad / Lavoro individuale e individualizzato  Analiza / Analisi	- Dnevnik prakse / Diario di tirocinio
I2: navesti faze i vrednovati ustroj nastavnoga sata talijanskog jezika i književnosti / indicare le fasi e valutare la struttura delle ore di lezione di lingua e letteratura italiana	Hospitacije u školama / Partecipazione osservativa nelle scuole	Individualni i individualizirani rad / Lavoro individuale e individualizzato  Analiza / Analisi	- Dnevnik prakse / Diario di tirocinio
I3: organizirati i primjenjivati sastavnice prethodno napisane pripreme u neposrednoj nastavnoj djelatnosti u osnovnoj školi u dva predmetna područja: talijanskome jeziku i književnosti / organizzare e mettere in pratica le componenti dell'unità didattica, previste nella preparazione scritta, nelle attività pratiche svolte nella scuola elementare e relative a due campi di insegnamento: lingua e letteratura italiana	Metodičke vježbe pripremanja i održavanja nastavnog sata / Esercitazioni didattiche di preparazione e realizzazione dell'ora di lezione di lingua e/o letteratura italiana	Individualni i individualizirani rad / Lavoro individuale e individualizzato  Praktični rad / Lavoro pratico	- Metodičke pripreme i izvedba nastavnih sati / Preparazione e svolgimento delle ore modello a scuola
I4: organizirati i primjenjivati sastavnice prethodno napisane pripreme u neposrednoj nastavnoj djelatnosti u srednjoj školi u dva predmetna područja: talijanskome jeziku i književnosti / organizzare e mettere in pratica le componenti dell'unità didattica, previste nella preparazione scritta, nelle attività pratiche svolte nella scuola media superiore e relative a due campi di insegnamento: lingua e letteratura italiana	Metodičke vježbe pripremanja i održavanja nastavnog sata / Esercitazioni didattiche di preparazione e realizzazione dell'ora di lezione di lingua e/o letteratura italiana	Individualni i individualizirani rad / Lavoro individuale e individualizzato  Praktični rad / Lavoro pratico	- Metodičke pripreme i izvedba nastavnih sati / Preparazione e svolgimento delle ore modello a scuola
I5: analizirati i vrednovati izvođenje nastave / analizare e valutare la realizzazione delle unità didattiche	- Upoznavanje sa školama vježbaonicama i mentorima / Conoscere le scuole in cui verrà svolta la pratica e i docenti mentori - Hospitacije u školama / Partecipazione osservativa nelle scuole	Individualni i individualizirani rad / Lavoro individuale e individualizzato  Analiza / Analisi	- Dnevnik prakse / Diario di tirocinio
I6: sastaviti stručni metodički osvrt / stendere una relazione didattica – analisi dell'unità didattica	- Upoznavanje sa školama vježbaonicama i mentorima / Conoscere le scuole in cui verrà svolta la pratica e i docenti mentori - Hospitacije u školama / Partecipazione osservativa nelle scuole	Individualni i individualizirani rad / Lavoro individuale e individualizzato  Analiza / Analisi Referat / Saggio	- Dnevnik prakse / Diario di tirocinio





## IZVEDBENI PLAN PIANO ESECUTIVO

### I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU DATI GENERALI SUL CORSO

Naziv kolegija / Titolo del corso	<b>Teorija i praksa prevođenja Teoria e prassi della traduzione</b>
Studij / Corso di laurea	Diplomski studij Talijanski jezik i književnost Corso di laurea magistrale in Lingua e letteratura italiana
Semestar / Semestre	4. / IV
Akadska godina / Anno accademico	2021/2022
Broj ECTS-a / Numero di CFU	3
Nastavno opterećenje (P+S+V) / Ore di insegnamento (L+S+E)	15+0+15
Vrijeme i mjesto održavanja nastave / Orario e luogo delle lezioni	<b>Predavanja i vježbe / Lezioni ed esercitazioni</b> Srijeda / Mercoledì 8.30 – 10.00 (predavaonica / aula 101/2)
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku / Svolgimento delle lezioni in	Talijanski jezik / Lingua italiana
Nositelj kolegija / Titolare del corso	<b>doc. dr. sc. Isabella Matticchio</b>
Kabinet / Studio	F-449 (4. kat /IV piano)
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Utorak / Martedì: 14.00 – 15.00 Drugi termin po potrebi uz prethodnu najavu e-porukom. / Se necessario è possibile concordare un appuntamento in altro orario per e-mail.
Telefon / Telefono	051/265-792
E-mail	isabella.matticchio@uniri.hr
Suradnik na kolegiju / Collaboratore	<b>Iva Peršić, mag.</b>
Kabinet / Studio	F-513 (V kat / piano)
Vrijeme za konzultacije / Orario di ricevimento	Utorak / Martedì 12:00-13:00 Drugi termin po potrebi uz prethodnu najavu e-porukom / Se necessario è possibile concordare un appuntamento in altro orario per e-mail.
Telefon / Telefono	051/265-789
E-mail	iva.persic@uniri.hr
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022. Modalità di svolgimento delle lezioni nell'anno accademico 2021/2022	Nastava će se izvoditi u učionici ( <i>onsite</i> ). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu. Le lezioni si terranno in presenza ( <i>onsite</i> ). La modalità di svolgimento delle lezioni verrà decisa in base alla situazione epidemiologica da COVID-19; se la situazione epidemiologica dovesse peggiorare, per decisione del preside si passerà alle lezioni a distanza ( <i>online</i> ).

### II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA DESCRIZIONE DETTAGLIATA DEL CORSO

#### SADRŽAJ KOLEGIJA / CONTENUTO DEL CORSO

- Pojam kulture, pojam interkulturalnosti i pojam prevođenja (opis procesa) / Il concetto di cultura, il concetto di interculturalità e il concetto di traduzione (descrizione del processo) (I1)
- Prevođenje kao transfer kultura, kulturalna i međujezična interferencija / La traduzione come trasferimento di culture, interferenza culturale e interlinguistica (I1-I4)
- Prijevodna ekvivalencija – prijevod kao komunikacijski čin i kao sredstvo interkulturalne komunikacije / Equivalenza traduttiva – traduzione come atto comunicativo e come mezzo della comunicazione interculturale (I1-I3)
- Pristup prevođenju kroz povijest (vjernost – sloboda u prevođenju; status prevoditelja) / Gli approcci alla traduzione nella storia (fedeltà – libertà nella traduzione; lo status del traduttore) (I6)
- Oblici prevođenja / Tipi di traduzione (I6)
- Metodološki pristupi i postupci i strategije prevođenja / Approcci metodologici, procedimenti e strategie della traduzione (I6, I7)

- Razlika između jezične i obavijesne relevantnosti / La differenza tra la pertinenza linguistica e la pertinenza informativa (I5)
- Analiza izvornoga teksta / Analisi dei testi originali (I9, I10)
- Leksička sastavnica teksta i terminologija / Componente lessicale del testo e terminologia (I6, I7, I8)
- Analiza diskursa i registara u prevođenju / Analisi del discorso e dei registri nella traduzione (I9, I10)
- Osvjetljavanje pojedinih morfosintaktičkih, leksičkih i frazeoloških osobitosti talijanskog i hrvatskog jezika koje predstavljaju teškoću u prevođenju / Illustrazione di alcune particolarità morfosintattiche, lessicali e fraseologiche dell'italiano e del croato, le quali possono rappresentare delle difficoltà nella traduzione (I2, I3, I4, I10, I11)
- Lokalizacija u prevođenju / Localizzazione nella traduzione (I6, I7)
- Prevođenje elemenata kulture / Traduzione di elementi culturali (I4)
- Vlastita imena i prevođenje / Nomi propri e la traduzione (I3, I4, I10)
- Frazeologija / Fraseologia (I3, I4, I10)
- Standardi i etičnost u prevođenju / Gli standard e l'etica nella traduzione (I11)
- Informacijske tehnologije i pomagala u prevođenju / Tecnologie informatiche e strumenti di traduzione assistita (I7, I10, I11)

#### OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA / OBIETTIVI DEL CORSO

11. diskutirati o prevođenju kao interkulturalnoj aktivnosti, odnosno kao transferu kultura / discutere sulla traduzione quale attività interculturale, ovvero quale trasferimento di culture
12. prepoznati potencijalne kulturalne interferencije i adekvatno ih riješiti u prijevodu / riconoscere le potenziali interferenze culturali e risolverle adeguatamente nella traduzione
13. ponuditi primjerenu (kulturalnu) prijevodnu ekvivalenciju / offrire appropriate equivalenze (culturali) traduttive
14. prepoznati kulturološke (kulturno-specifične) pojmove i aktivno pronalaziti strategije za njihovo prevođenje / riconoscere concetti connotati culturalmente e trovare opportune strategie per la loro traduzione
15. objasniti pojam jezičnoga relativizma / spiegare il concetto di relativismo linguistico
16. diskutirati o osnovnim teorijskim i metodološkim znanjima iz relevantnih poglavlja teorije prevođenja (traduktologije) / discutere sulle principali conoscenze teoriche e metodologiche riguardanti i più rilevanti studi sulla teoria della traduzione (traduttologia)
17. primijeniti teorijska i metodološka znanja iz teorije i prakse prevođenja na konkretnim primjerima prijevoda / applicare le conoscenze teoriche e metodologiche riguardanti la teoria e la prassi della traduzione a concreti esempi testuali
18. objasniti osnove terminologije i terminoloških sustava / spiegare i fondamenti della terminologia e dei sistemi terminologici
19. analizirati tekst i primijeniti primjerene strategije u stručnom prevođenju / analizzare testi e applicare le strategie adatte nella traduzione specializzata
110. analizirati stručni tekst, objasniti njegov sadržaj i namjenu u jeziku izvornika te ga adekvatno prevesti na ciljni jezik vodeći računa o tekstualnim i izvantekstualnim čimbenicima / analizzare testi specialistici, spiegarne il contenuto e le finalità nella lingua fonte, e tradurli adeguatamente nella lingua di arrivo prendendo in considerazione i fattori testuali ed extratestuali
111. riješiti prijevodne projekte/zadaje vodeći računa o komunikativnoj namjeri, potrebama naručitelja i standardima prevođenja / portare a termine i progetti/compiti di traduzione prendendo in considerazione l'intento comunicativo, i bisogni del committente e gli standard richiesti nella traduzione

#### NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE / MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI

Predavanja / Lezioni	Seminari	Konzultacije / Consultazioni	Samostalni rad / Lavoro individuale
X		X	X
Terenska nastava / Uscite didattiche	Laboratorijski rad / Lavoro in laboratorio	Mentorski rad / Mentorato	Ostalo: vježbe / Altro: esercitazioni
			X

#### III. SUSTAV OCJENJIVANJA VALUTAZIONE

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE / ATTIVITÀ VALUTATA	UDIO U ECTS BODOVIMA / RIPARTIZIONE DEI CFU	MAX BROJ BODOVA / NUMERO MAX DI PUNTI
Pohađanje nastave / Frequenza alle lezioni	1	0

Kontinuirana provjera znanja / Valutazioni del sapere 1 – analiza prijevoda / analisi della traduzione	0,5	30
Kontinuirana provjera znanja / Valutazioni del sapere 2 – prijevodi / traduzioni	0,5	40
ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE	1	30
UKUPNO / TOTALE	3	100

#### Opće napomene / Considerazioni generali:

#### Varijanta 2 – sa završnim ispitom / Versione 2 – con l'esame finale

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu. / Durante le lezioni occorre ottenere, tramite diverse attività, il numero necessario di punti per poter accedere all'esame finale.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti najviše 70% ocjenskih bodova. / **Durante le lezioni** lo studente può ottenere al massimo il 70% del voto finale.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti najviše 30% ocjenskih bodova. / **All'esame finale** lo studente può ottenere al massimo il 30% del voto finale.

**Ukupna ocjena uspjeha:** Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

**Il voto finale:** Il punteggio finale è determinato sulla base della somma totale dei punti acquisiti durante il corso e all'esame finale:

OCJENA / VOTO	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI / CORSI DI LAUREA DI PRIMO E SECONDO LIVELLO
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova / dal 90% al 100% dei punti
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova / dal 75% all'89,9% dei punti
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova / dal 60% al 74,9% dei punti
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova / dal 50% al 59,9% dei punti
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova / dallo 0% al 49,9% dei punti

### IV. LITERATURA BIBLIOGRAFIA

#### OBVEZNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA

- Bonačić, M. (1999) *Tekst, diskurs, prijevod*. Književni krug, Split
- Mounin, G. (1965) *Teoria e storia della traduzione* [trad. di Stefania Morganti]. Torino, Einaudi.
- Osimo, B. (2008) *Manuale del traduttore*. Hoepli, Milano.
- Perego, E. (2007) *Traduzione audiovisiva*. Carocci, Roma.
- Scarpa, F. (2006), *La traduzione specializzata*. Hoepli, Milano.

#### IZBORNA LITERATURA / BIBLIOGRAFIA FACOLTATIVA

- Baker, M. (1992) *In other words: A coursebook on translation*. New York: Routledge
- Baker, M. (1997) *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York: Routledge.
- Eco, U. (2003) *Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione*. Bompiani, Milano.
- Ivir, V. (1978) *Teorija i tehnika prevodjenja*. Centar Karl. Gimnazija, Sr. Karlovci.
- Stojić A. i dr. (2014) *Priručnik za prevoditelje*. Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci, Rijeka.
- Venuti, L. (2000) *The translation studies reader*. New York: Routledge.

### V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU INFORMAZIONI AGGIUNTIVE SUL CORSO

#### POHAĐANJE NASTAVE / FREQUENZA DELLE LEZIONI

Studenti moraju pohađati najmanje 70% nastave. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Ako prisustvuju na manje od 70% nastave moraju PONAVALJATI kolegij. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali i o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat te se s predmetnim nastavnicima dogovoriti o eventualnim mogućim načinima nadoknade. Na uvodnome će satu studenti dobiti sve potrebne informacije o kolegiju, o njihovim obavezama i načinu na koji ih moraju izvršavanja istih te o rokovima za izvršenje zadataka. Pravo na ocjenu stječu tek nakon izvršenja SVIH obaveza.

Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni. Sarà tenuto un registro delle presenze. Nel caso uno studente dovesse essere presente a meno del 70% delle lezioni, non potrà superare il corso e lo dovrà riseguire. In caso di

malattia, bisogna esibire un certificato medico che lo attesti (entro due settimane dall'assenza). Se assenti dalla lezione, gli studenti devono informarsi sui contenuti svolti e sulle attività o compiti previsti per la lezione successiva e concordare con i docenti le eventuali possibilità di recupero. Durante la prima ora di lezione gli studenti riceveranno tutte le informazioni sul corso, sui loro obblighi, le modalità e i termini entro i quali dovranno essere svolti. Gli studenti possono superare il corso solo dopo aver adempiuto a TUTTI gli obblighi.

#### **NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA / MODALITÀ DI INFORMAZIONE DEGLI STUDENTI**

Tijekom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije, e-mailom i putem platformi za e-učenje, pismenih obavijesti na oglasnoj ploči Odsjeka za talijanistiku te tajništva istih.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per il ricevimento, via e-mail e le piattaforme di e-learning, mediante comunicazioni scritte sulla bacheca del Dipartimento di Italianistica e tramite la segreteria.

#### **KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA**

Tijekom akademske godine u terminu predviđenom za konzultacije – putem e-maila i platformi za e-učenje.

Durante l'anno accademico nell'orario previsto per il ricevimento degli studenti e tramite le piattaforme di e-learning e via e-mail.

#### **NAČIN POLAGANJA ISPITA / CONTATTI CON I DOCENTI**

### **POHAĐANJE NASTAVE I AKTIVNOST U NASTAVI / FREQUENZA E ATTIVITÀ DURANTE LE LEZIONI:**

Uz obvezno prisustvo nastavi tijekom semestra, studenti su dužni aktivno sudjelovati u nastavi, redovito čitati zadanu literaturu, analizirati i izraditi zadane prijevode, koje će dalje analizirati i doradivati na vježbama, te izvršiti ostale zadatke predviđene nastavnim planom.

Durante il semestre, ad integrazione della frequenza e della partecipazione attiva alle lezioni, gli studenti hanno l'obbligo di leggere con regolarità la bibliografia assegnatagli, di analizzare e tradurre testi a loro assegnati dal docente, i quali verranno poi ulteriormente analizzati e rielaborati durante le ore di esercitazione, e di eseguire le altre attività previste dal piano didattico.

### **KONTINUIRANA PROVJERA ZNANJA / VALUTAZIONI DEL SAPERE 1**

#### **ANALIZA PRIJEVODA / ANALISI DELLA TRADUZIONE (30%):**

(I2-I4, I7, I9-I11)

Studenti su dužni tijekom semestra pročitati jedno djelo novije talijanske književnosti (po odabiru predmetnog nastavnika/asistenta) i prevesti na hrvatski jezik određeni broj kartica tog djela, voditi prevodilački dnevnik i napisati seminarski rad u kojem će analizirati vlastito iskustvo prevođenja datog teksta. Za taj rad studenti mogu prikupiti maksimalno 30 bodova (30% ocjene).

Durante il semestre gli studenti sono tenuti a leggere un'opera di letteratura italiana contemporanea (a scelta del titolare del corso/assistente) e tradurre in croato un determinato numero di cartelle, tenere un diario di traduzione e scrivere una relazione in cui analizzeranno la propria esperienza di traduzione del dato testo. Per questo lavoro è possibile ottenere al massimo 30 punti (30% del voto finale).

### **KONTINUIRANA PROVJERA ZNANJA / VALUTAZIONI DEL SAPERE 2**

#### **PRIJEVODI / TRADUZIONI (40%):**

(I2-I4, I7, I9-I11)

Studenti su obvezni izraditi prijevode svih zadanih tekstova od kojih će dva biti ocijenjena. Za te aktivnosti studenti mogu prikupiti maksimalno 40 bodova (40% ocjene). Ako student ne izvrši neki od zadataka, odbit će mu se bodovi: za svaki neizvršeni zadatak 2 ocjenska boda.

Gli studenti sono tenuti a produrre le traduzioni di tutti i testi a loro assegnati, due delle quali verranno valutate. Per queste attività è possibile ottenere al massimo 40 punti (40% del voto finale). Se lo studente non svolge il compito, gli verranno sottratti dei punti: 2 punti per ogni compito non svolto.

## ZAVRŠNI ISPIT / ESAME FINALE (30%):

(I1, I5, I6, I8)

Završni je ispit usmeni i obuhvaća gradivo obrađeno na satu te diskusiju o prevodilačkom dnevniku i analizi individualnih prijevoda.

L'esame finale è orale e verte sui contenuti affrontati durante le lezioni nonché su una discussione relativa ai diari di traduzione e alle analisi delle singole traduzioni individuali.

### OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE / ALTRE INFORMAZIONI RILEVANTI

Predavanja, vježbe i završni ispit održavat će se na talijanskom jeziku.

Le lezioni, le esercitazioni e l'esame finale si svolgeranno in italiano.

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!

### ISPITNI ROKOVI / SESSIONI D'ESAME

Zimski / Invernali	-
Proletni izvanredni / Primaverili straordinarie	-
Ljetni / Estive	13.6.2022. i 28.6.2022. u 10:00 sati
Jesenski izvanredni / Autunnali straordinarie	2.9.2022., 9.9.2022. u 10:00 sati

## VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA) INIZIO E FINE E ORARIO DELLE LEZIONI (ELENCO DEGLI ARGOMENTI)

	NAZIV TEME / ARGOMENTO
2.3.2022.	(P+V) Uvod u kolegij – Introduzione al corso Što znači <i>prevoditi</i> ? – Che cosa vuol dire <i>tradurre</i> ?
9.3.2022.	(P) Povijesni pregled razvoja discipline – Evoluzione storica della disciplina
16.3.2022.	(P) Jezikoslovlje u službi prevođenja – La linguistica al servizio della traduzione
23.3.2022.	(P) Jezikoslovlje u službi prevođenja – La linguistica al servizio della traduzione
30.3.2022.	(P) Razine jezične analize – I livelli dell'analisi linguistica
6.4.2022.	(P) Razine jezične analize – I livelli dell'analisi linguistica
13.4.2022.	(P) Vrste prevođenja – Tipi di traduzione Osnovne tehnike/strategije u prevođenju – Le principali tecniche/strategie in uso nella traduzione
20.4.2022.	(P) Važnost terminologije / terminografije – L'importanza della terminologia / terminografia
27.4.2022.	(V) Uporaba informacijske tehnologije u prevođenju – L'uso della tecnologia informatica nella traduzione
4.5.2022.	(V) Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e analisi della traduzione
11.5.2022.	(V) Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e analisi della traduzione
18.5.2022.	(V) Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e analisi della traduzione
25.5.2022.	(V) Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e analisi della traduzione
1.6.2022.	(V) Prijevod teksta i analiza prijevoda / Traduzione del testo e analisi della traduzione
8.6.2022.	(P+V) Zaključivanje ocjena i evaluacija kolegija / Assegnazione dei voti e valutazioni finali del corso

## VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE COLLEGAMENTI COSTRUTTIVI

ISHODI UČENJA /	SADRŽAJ / CONTENUTO	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE	METODE
-----------------	---------------------	--------------------------	--------

OBIETTIVI DIDATTICI		I STUDENTE (metode poučavanja i učenja) / ATTIVITÀ DEGLI INSEGNANTI E STUDENTI (metodi di insegnamento e apprendimento)	VREDNOVANJA / METODI DI VALUTAZIONE
I1: Diskutirati o prevođenju kao interkulturalnoj aktivnosti, odnosno kao transferu kultura. / Discutere sulla traduzione quale attività interculturale, ovvero quale trasferimento di culture.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pojam kulture, pojam interkulturalnosti i pojam prevođenja (opis procesa) / Il concetto di cultura, il concetto di interculturalità e il concetto di traduzione (descrizione del processo)</li> <li>• Prevođenje kao transfer kultura, kulturalna i međujezična interferencija / La traduzione come trasferimento di culture, interferenza culturale e interlinguistica</li> <li>• Prijevodna ekvivalencija – prijevod kao komunikacijski čin i kao sredstvo interkulturalne komunikacije / Equivalenza traduttiva – traduzione come atto comunicativo e come mezzo della comunicazione interculturale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Individualni, individualizirani rad / Lavoro individuale, individualizzato</li> <li>- Diskusija / Discussione</li> </ul>	Završni ispit / Esame finale
I2: Prepoznati potencijalne kulturalne interferencije i adekvatno ih riješiti u prijevodu. / Riconoscere le potenziali interferenze culturali e risolverle adeguatamente nella traduzione.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prevođenje kao transfer kultura, kulturalna i međujezična interferencija / La traduzione come trasferimento di culture, interferenza culturale e interlinguistica</li> <li>• Prijevodna ekvivalencija – prijevod kao komunikacijski čin i kao sredstvo interkulturalne komunikacije / Equivalenza traduttiva – traduzione come atto comunicativo e come mezzo della comunicazione interculturale</li> <li>• Osvjetljavanje pojedinih morfosintaktičkih, leksičkih i frazeoloških osobitosti talijanskog i hrvatskog jezika koje predstavljaju teškoću u prevođenju / Illustrazione di alcune particolarità morfosintattiche, lessicali e fraseologiche dell'italiano e del croato, le quali possono rappresentare delle difficoltà nella traduzione</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Individualni, individualizirani rad / Lavoro individuale, individualizzato</li> <li>- Rad na tekstu / Lavoro sul testo</li> <li>- Praktični rad / Lavoro pratico</li> <li>- Referat / Relazione</li> </ul>	Analiza prijevoda / Analisi della traduzione Prijevodi / Traduzioni
I3: Ponuditi primjerenu (kulturalnu) prijevodnu ekvivalenciju. / Offrire appropriate equivalenze (culturali) traduttive.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prevođenje kao transfer kultura, kulturalna i međujezična interferencija / La traduzione come trasferimento di culture, interferenza culturale e interlinguistica</li> <li>• Prijevodna ekvivalencija – prijevod kao komunikacijski čin i kao sredstvo interkulturalne komunikacije / Equivalenza traduttiva – traduzione come atto comunicativo e come mezzo della comunicazione interculturale</li> <li>• Osvjetljavanje pojedinih morfosintaktičkih, leksičkih i frazeoloških osobitosti talijanskog i hrvatskog jezika koje predstavljaju teškoću u prevođenju / Illustrazione di alcune particolarità morfosintattiche, lessicali e fraseologiche dell'italiano e del croato, le quali possono</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Individualni, individualizirani rad / Lavoro individuale, individualizzato</li> <li>- Diskusija / Discussione</li> <li>- Rad na tekstu / Lavoro sul testo</li> <li>- Referat / Relazione</li> </ul>	Analiza prijevoda / Analisi della traduzione Prijevodi / Traduzioni

	<p>rappresentare delle difficoltà nella traduzione</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vlastita imena i prevođenje / Nomi propri e la traduzione</li> <li>• Frazologija / Fraseologia</li> </ul>		
<p>I4: Prepoznati kulturološke (kulturno-specifične) pojmove i aktivno pronalaziti strategije za njihovo prevođenje. / Riconoscere concetti connotati culturalmente e trovare opportune strategie per la loro traduzione.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prevođenje kao transfer kultura, kulturalna i međujezična interferencija / La traduzione come trasferimento di culture, interferenza culturale e interlinguistica</li> <li>• Osvjetljavanje pojedinih morfosintaktičkih, leksičkih i frazeoloških osobitosti talijanskog i hrvatskog jezika koje predstavljaju teškoću u prevođenju / Illustrazione di alcune particolarità morfosintattiche, lessicali e frazeologiche dell'italiano e del croato, le quali possono rappresentare delle difficoltà nella traduzione</li> <li>• Prevođenje elemenata kulture / Traduzione di elementi culturali</li> <li>• Vlastita imena i prevođenje / Nomi propri e la traduzione</li> <li>• Frazologija / Fraseologia</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Individualni, individualizirani rad / Lavoro individuale, individualizzato</li> <li>- Rad na tekstu / Lavoro sul testo</li> <li>- Praktični rad / Lavoro pratico</li> <li>- Referat / Relazione</li> </ul>	<p>Analiza prijevoda / Analisi della traduzione Prijevodi / Traduzioni</p>
<p>I5: Objasniti pojam jezičnoga relativizma. / Spiegare il concetto di relativismo linguistico.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Razlika između jezične i obavijesne relevantnosti / La differenza tra la pertinenza linguistica e la pertinenza informativa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Frontalni, individualni rad / Lavoro frontale, individuale</li> <li>- Predavanje / Lezione</li> </ul>	<p>Završni ispit / Esame finale</p>
<p>I6: Diskutirati o osnovnim teorijskim i metodološkim znanjima iz relevantnih poglavlja teorije prevođenja (traduktologije). / Discutere sulle principali conoscenze teoriche e metodologiche riguardanti i più rilevanti studi sulla teoria della traduzione (traduttologia).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pristup prevođenju kroz povijest (vjernost – sloboda u prevođenju; status prevoditelja) / Gli approcci alla traduzione nella storia (fedeltà – libertà nella traduzione; lo status del traduttore)</li> <li>• Oblici prevođenja / Tipi di traduzione</li> <li>• Metodološki pristupi i postupci i strategije prevođenja / Approcci metodologici, procedimenti e strategie della traduzione</li> <li>• Leksička sastavnica teksta i terminologija / Componente lessicale del testo e terminologia</li> <li>• Lokalizacija u prevođenju / Localizzazione nella traduzione</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Frontalni, individualni rad / Lavoro frontale, individuale</li> <li>- Predavanje / Lezione</li> <li>- Diskusija / Discussione</li> </ul>	<p>Završni ispit / Esame finale</p>
<p>I7: Primijeniti teorijska i metodološka znanja iz teorije i prakse prevođenja na konkretnim primjerima prijevoda. / Applicare le conoscenze teoriche e metodologiche riguardanti la teoria e la prassi della traduzione a concreti esempi testuali.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Metodološki pristupi i postupci i strategije prevođenja / Approcci metodologici, procedimenti e strategie della traduzione</li> <li>• Leksička sastavnica teksta i terminologija / Componente lessicale del testo e terminologia</li> <li>• Lokalizacija u prevođenju / Localizzazione nella traduzione</li> <li>• Informacijske tehnologije i pomagala u prevođenju / Tecnologie informatiche e strumenti di traduzione assistita</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Individualni, individualizirani rad / Lavoro individuale, individualizzato</li> <li>- Rad na tekstu / Lavoro sul testo</li> <li>- Praktični rad / Lavoro pratico</li> <li>- Referat / Relazione</li> </ul>	<p>Analiza prijevoda / Analisi della traduzione Prijevodi / Traduzioni</p>
<p>I8: Objasniti osnove terminologije i terminoloških sustava. / Spiegare i fondamenti della terminologia e dei</p>	<p>Leksička sastavnica teksta i terminologija / Componente lessicale del testo e terminologia</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Frontalni, individualni rad / Lavoro frontale, individuale</li> <li>- Predavanje / Lezione</li> </ul>	<p>Završni ispit / Esame finale</p>

sistemi terminologici.			
I9: Analizirati tekst i primijeniti primjerene strategije u stručnom prevođenju. / Analizzare testi e applicare le strategie adatte nella traduzione specializzata.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Analiza izvornoga teksta / Analisi dei testi originali</li> <li>- Analiza diskursa i registara u prevođenju / Analisi del discorso e dei registri nella traduzione</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Individualni, individualizirani rad / Lavoro individuale, individualizzato</li> <li>- Rad na tekstu / Lavoro sul testo</li> <li>- Praktični rad / Lavoro pratico</li> <li>- Referat / Relazione</li> </ul>	Analiza prijevoda / Analisi della traduzione Prijevodi / Traduzioni
I10: Analizirati stručni tekst, objasniti njegov sadržaj i namjenu u jeziku izvornika, te ga adekvatno prevesti na ciljni jezik vodeći računa o tekstualnim i izvank tekstualnim čimbenicima. / Analizzare testi specialistici, spiegarne il contenuto e le finalità nella lingua fonte, e tradurli adeguatamente nella lingua di arrivo prendendo in considerazione i fattori testuali ed extratestuali.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Analiza izvornoga teksta / Analisi dei testi originali</li> <li>- Analiza diskursa i registara u prevođenju / Analisi del discorso e dei registri nella traduzione</li> <li>- Osvjetljavanje pojedinih morfosintaktičkih, leksičkih i frazeoloških osobitosti talijanskog i hrvatskog jezika koje predstavljaju teškoću u prevođenju / Illustrazione di alcune particolarità morfosintattiche, lessicali e fraseologiche dell'italiano e del croato, le quali possono rappresentare delle difficoltà nella traduzione</li> <li>- Vlastita imena i prevođenje / Nomi propri e la traduzione</li> <li>- Frazeologija / Fraseologia</li> <li>- Informacijske tehnologije i pomagala u prevođenju / Tecnologie informatiche e strumenti di traduzione assistita</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Individualni, individualizirani rad / Lavoro individuale, individualizzato</li> <li>- Rad na tekstu / Lavoro sul testo</li> <li>- Praktični rad / Lavoro pratico</li> <li>- Referat / Relazione</li> </ul>	Analiza prijevoda / Analisi della traduzione Prijevodi / Traduzioni
I11: Riješiti prijevodne projekte/zadaje vodeći računa o komunikativnoj namjeri, potrebama naručitelja i standardima prevođenja. / Portare a termine i progetti/compiti di traduzione prendendo in considerazione l'intento comunicativo, i bisogni del committente e gli standard richiesti nella traduzione.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Osvjetljavanje pojedinih morfosintaktičkih, leksičkih i frazeoloških osobitosti talijanskog i hrvatskog jezika koje predstavljaju teškoću u prevođenju / Illustrazione di alcune particolarità morfosintattiche, lessicali e fraseologiche dell'italiano e del croato, le quali possono rappresentare delle difficoltà nella traduzione</li> <li>- Standardi i etičnost u prevođenju / Gli standard e l'etica nella traduzione</li> <li>- Informacijske tehnologije i pomagala u prevođenju / Tecnologie informatiche e strumenti di traduzione assistita</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Individualni, individualizirani rad / Lavoro individuale, individualizzato</li> <li>- Praktični rad / Lavoro pratico</li> <li>- Referat / Relazione</li> </ul>	Analiza prijevoda / Analisi della traduzione Prijevodi / Traduzioni





## IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Talijanska dijalektologija s posebnim osvrtom na fijumanski dijalekt <b>Dialettologia italiana con particolare riferimento al dialetto fiumano</b>
Studij	Diplomski studij Talijanskog jezika i književnosti Corso di laurea magistrale in Lingua e letteratura italiana
Semestar	IV
Akadska godina	2021/2022
Broj ECTS-a	3
Nastavno opterećenje (P+S+V)	15+15+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Predavanja / Lezioni: Petak / Venerdì 09:00 - 11:00 (online) Vježbe / Esercitazioni (15.04, 27.04, 24.05) 10:15-11:45
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Talijanski jezik / Lingua italiana
Nositelj kolegija	<b>Prof. dr. sc. Franco Finco</b>
Kabinet	F-436
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Petak / Venerdì 11:00-13:00
Telefon	051/669-436
e-mail	francofinco@gmail.com
Suradnik na kolegiju	<b>Kristina Blagoni, predavač</b>
Kabinet	F-436
Vrijeme za konzultacije	
Telefon	051/669-436
e-mail	kristina.blagoni@uniri.hr
Model izvođenja nastave u ak. god. 2021./2022.	Nastava će se izvoditi u učionici ( <i>onsite</i> ). Oblik nastave prilagodit će se epidemiološkoj situaciji u vezi s COVIDOM-19; u slučaju pogoršanja epidemiološke situacije odlukom dekana preći će se na <i>online</i> nastavu.
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
<b>SADRŽAJ KOLEGIJA</b>	
<ul style="list-style-type: none"><li>■ Definiranje pojma dijalektologije kao znanosti i predmeta njezina bavljenja. / Definizione del concetto di dialettologia quale disciplina scientifica e del suo ambito di ricerca. (I1)</li><li>■ Klasifikacija: mjesni govor i skupine govora kao konkretne jedinice, dijalekti i narječja. / Classificazione: parlate locali e gruppi di parlate come unità concrete, dialetti e vernacoli. (I2, I3)</li><li>■ Prikaz razlika dijalekta u povijesti talijanskog jezika. / Illustrazione delle varietà e dei dialetti nella storia della lingua italiana. (I3)</li><li>■ Uporaba dijalekta i sociolekta (grad, selo, intelektualni krugovi i sl.). / Uso di dialetti e socioletti (città, paese, circoli intellettuali ecc.). (I1, I2)</li><li>■ Izvori, rječnici i klasifikacija talijanskih dijalekata. / Fonti, dizionari e classificazione dei dialetti italiani. (I1)</li><li>■ Klasifikacija fijumanskog dijalekta. / Classificazione del dialetto fiumano. (I2, I3)</li><li>■ Fijumanski dijalekt i književnost: njezina stoljetna tradicija. / Il dialetto fiumano e la sua secolare tradizione letteraria. (I3, I4)</li><li>■ Riječki talijanski folklor: uloga pjesmarica, <i>canzonetta</i>, uspavanka, običaji, priče, legende, svadbe, kolektivna sjećanja, narodni pjesnici. / Il folclore italiano a Fiume: il ruolo di canzonieri, canzonette, ninne nanne, usi, storie, leggende, matrimoni, memoria collettiva, poeti popolari. (I4)</li><li>■ Dijalektalna književnost kao most između talijanske kulture grada i stvaralaštvo drugih kultura prisutnih u Rijeci. / Letteratura dialettale quale ponte tra la cultura italiana della città e la produzione delle altre culture presenti a Fiume.</li></ul> <p>Autori: Egidio Milinovich, Enrico Morovich, Mario Schittar, Ettore Mazzieri, Ezio Mestrovich, Arturo Caffieri, Gino Antony, Oskare Russi, Mario Angheben, Piero Pillepich i drugi / e altri.</p>	

Poetološke osnovice dijalektalnog pjesništva: razdioba i osnovne značajke. Kritičke opservacije o književnosti. / I fondamenti della poetica dialettale: tipi e caratteristiche principali. Osservazioni critiche sulla letteratura. (14)

#### OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

11. definirati bitne pojmove dijalektologije kao znanosti i predmeta njezina bavljenja / definire i concetti fondamentali della dialettologia quale disciplina scientifica e del suo ambito di ricerca
12. pravilno odrediti i primijeniti klasifikacijsku terminologiju (mjesni govor i skupine govora kao konkretne jedinice, dijalekti i narječja) / determinare correttamente e applicare la terminologia classificatoria (parlate locali e gruppi di parlate come unità concrete, dialetti e vernacoli)
13. prepoznati i primijeniti razlikovne kriterije u dijalektologiji i klasificirati talijanske dijalekte i fijumanski dijalekt / riconoscere e applicare i criteri distintivi nell'ambito della dialettologia e classificare i dialetti italiani e il dialetto fiumano
14. utvrditi glavne značajke fijumanskog dijalekta iz najvažnijih ostvarenja fijumanske književnosti kao i iz verbalne komunikacije / determinare le caratteristiche principali del dialetto fiumano a partire dalle opere più importanti della letteratura fiumana e dalla comunicazione verbale

#### NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo

### III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi	1	25
Kontinuirana provjera znanja	1	45
Seminar	1	30
ZAVRŠNI ISPIT	-	-
UKUPNO		100

#### Opće napomene:

##### Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

**Ukupna ocjena uspjeha:** Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

### IV. LITERATURA

#### OBVEZNA LITERATURA

- Crassi C., Sobrero A., Telmon T., *Introduzione alla dialettologia italiana*, Laterza, Roma-Bari, 2003.
- Lukežić I., *Fijumanski idiom*, Izdavački centar Rijeka, Rijeka 1999.
- Marcato C., *Dialetto, dialetti e italiano*, Il Mulino, Bologna, 2002.
- Mazzieri E., *Storia e ciacole de un fiumano patoco*, EDIT, Rijeka, 2007.
- Mazzieri-Sanković G., Maja Đurđulov, a cura di, *Fiume nell'identità dialettale: il fiumano tra lingua e letteratura*, Consiglio della minoranza nazionale italiana di Fiume, Fiume, 2021.
- Menac, A., Vučetić Z., *Hrvatsko-talijanski frazeološki rječnik*, Zagreb, 1990.
- Mestrovich I., Sanković Ivančić M., Mazzieri-Sanković G., Gerbaz Giuliano C., a cura di, *Il dialetto fiumano. Parole e realtà*, Consiglio della minoranza nazionale italiana di Fiume, Fiume, 2020.
- Pužar A., *Città di carta - Papirnati grad*, Izdavački Centar EDIT, Rijeka, 1999.
- Samani, S., *Dizionario del dialetto fiumano*, Venezia- Roma, 1978.

<b>IZBORNA LITERATURA</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cortelazzo M., <i>Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana</i>, Pacini, Pisa, 1972.</li> <li>• Gigante R., <i>Folklore fiumano</i>, ed. Libero Comune di Fiume, Padova, 1980.</li> <li>• Kobler G., <i>Memorie per la storia della liburnica città di Fiume</i>, Ed. LINT, Trieste, 1987.</li> <li>• Laszy G., <i>Fiume tra storia e leggenda</i>, EDIT Rijeka, Rijeka, 1998.</li> <li>• Scotti Jurić R., <i>Il dialetto istroveneto: può diventare un problema?</i>, Tabula, časopis Filozofskog fakulteta u Puli, br. 4, str. 115-124, 2001, Pula.</li> </ul>
<b>V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU</b>
<b>POHAĐANJE NASTAVE</b>
<p>Studenti su obvezni prisustvovati na 70% predavanja i seminara. Vodi se evidencija prisustva na nastavi. Gli studenti sono tenuti a frequentare almeno il 70% delle lezioni e dei seminari. Sarà tenuto un registro delle presenze.</p>
<b>NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA</b>
<p>U terminu predviđenom za konzultacije, e-mailom, putem pismenih obavijesti na oglasnoj ploči Odsjeka za talijanistiku, te putem tajništva istog.</p> <p>Nell'orario previsto per la consultazione, via e-mail, mediante comunicazione scritta nella bacheca del Dipartimento di italianistica e attraverso la segreteria dello stesso.</p>
<b>KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA</b>
<p>U terminu predviđenom za konzultacije – putem e-maila.</p> <p>Nell'orario previsto per la consultazione – via e-mail.</p>
<b>NAČIN POLAGANJA ISPITA</b>
<p><b><u>Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi / Frequenza e attività durante le lezioni (25%):</u></b></p> <p>(I1-I4)</p> <p>Uz obvezno prisustvo nastavi, tijekom semestra, nastavnik će ocijeniti sposobnosti i vještine izražavanja studenata kroz različite vrste zadataka. Za te aktivnosti studenti mogu prikupiti maksimalno 25 bodova.</p> <p>Ad integrazione della frequenza alle lezioni, durante il semestre il docente valuterà le competenze e abilità di espressione degli studenti attraverso attività di vario tipo. Gli studenti potranno realizzare un massimo di 25 punti tramite queste attività.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Kontinuirana provjera znanja – međuispit / prova intermedia (45%)</u></b></p> <p>(I1-I4)</p> <p>Studenti su obvezni položiti 1 pismeni međuispit koji donosi maksimalno 45 bodova. Kriterij za dobivanje bodova je najmanje 50% točno riješenih zadataka međuispita. Za dobivanje pozitivne završne ocjene, studenti moraju imati pozitivan rezultat iz međuispita. U slučaju negativne ocjene, studenti imaju pravo na popravni ispit iz jednog međuispita do kraja semestra. Međuispit se sastoji od zadataka vezanih za obrađeno gradivo.</p> <p>Nel corso del semestre è prevista una verifica scritta intermedia che prevede un massimo di 45 punti. Il criterio per conseguire un punteggio positivo è l'aver risposto esattamente almeno al 50% delle domande della verifica intermedia. Per ottenere la valutazione finale positiva, gli studenti dovranno superare la verifica con il punteggio positivo. In caso di esito negativo, sarà possibile sostenere la prova di recupero di una verifica intermedia entro la fine del semestre. La verifica intermedia consiste di esercizi inerenti ai contenuti svolti a lezione.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>Kontinuirana provjera znanja – seminar / seminario (30%)</u></b></p> <p>(I1-I4)</p> <p>Studenti će tijekom semestra morati napisati i izložiti seminarski rad na neku od sljedećih tema: / Durante il semestre gli studenti dovranno scrivere ed esporre un seminario su uno dei temi proposti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- fijumanski dijalekt: osnovna jezična obilježja, njegova klasifikacija unutar talijanske dijalektologije / il dialetto fiumano: principali caratteristiche linguistiche, classificazione nell'ambito della dialettologia italiana</li> <li>- književna tradicija na fijumanskom dijalektu: povijest i autori / la tradizione letteraria in dialetto fiumano: storia e autori (Egidio Milinovich, Enrico Morovich, Mario Schittar, Ettore Mazzieri, Ezio Mestrovich, Arturo Caffieri, Gino Antony, Oscare Russi, Mario Angheben, Piero Pillepich...)</li> <li>- osnove dijalektalne poetike: tipologije i glavna obilježja / i fondamenti della poetica dialettale: tipi e caratteristiche principali.</li> </ul>

Sve informacije o načinu pisanja i izlaganja te rokovima za predaju seminarskog rada studenti će dobiti na satu. Za pisanje i izlaganje seminarskog rada studenti mogu ostvariti najviše 30 bodova. / Tutte le informazioni relative alle modalità di scrittura e di esposizione del seminario verranno fornite a lezione. Per la stesura e l'esposizione del seminario gli studenti possono ottenere al massimo 30 punti.

U slučaju nastave u online okruženju, predavanja i provjere znanja izvodit će se online. / Nel caso di svolgimento della didattica a distanza, le lezioni e le verifiche verranno svolte online.

#### OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Predavanja i seminari održavat će se na talijanskom jeziku. / Le lezioni e i seminari si svolgeranno in italiano. Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Ogni appropriazione indebita di un testo altrui senza l'indicazione della fonte in oggetto viene considerata plagio e pertanto è soggetta a sanzioni previste dalla Legge!

#### ISPITNI ROKOVI

Zimski	-
Proletni izvanredni	-
Ljetni	14.06.2022, 28.06.2022
Jesenski izvanredni	31.08.2022, 06.09.2022

#### VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME – 2020-2021
11.03.22 P	Uvod u kolegij. – Definiranje pojma dijalektologije kao znanosti i predmeta njezina bavljenja. Presentazione del corso. – Definizione della nozione di dialettologia come scienza e l'oggetto della sua ricerca
18.03.22 P	Klasifikacija: mjesni govori i skupine govora kao konkretne jedinice, dijalekti i narječja. Classificazione: parlate locali e gruppi di parlate come unità concrete, dialetti e vernacoli
01.04.22 P	Prikaz razlika i dijalekta u povijesti talijanskog jezika. Illustrazione delle varietà e dei dialetti nella storia della lingua italiana
08.04.22 P	Podrijetlo i klasifikacija talijanskih dijalekata. Origine e classificazione dei dialetti italiani
15.04.22 V	Klasifikacija i povijest fijumanskog dijalekta. Classificazione e storia del dialetto fiumano
22.04.22 P	Uporaba dijalekta i sociolekta (grad, selo, intelektualni krugovi i sl.). Uso dei dialetti e socioletti (città, villaggio, circoli intellettuali, ecc.).
27.04.22 V	Fijumanski dijalekt i njezina književnost: stoljetna tradicija. Il dialetto fiumano e la sua letteratura: una tradizione secolare
29.04.22 P	Izvori i rječnici talijanskih dijalekata. Fonti e dizionari dei dialetti italiani
20.05.22 P	Dijalektalna književnost u Italiji. La letteratura dialettale in Italia.
24.05.22 V	Dijalektalna književnost kao most između talijanske kulture grada i stvaralaštvo drugih kultura prisutnih u Rijeci. Fijumanski autori. Poetološke osnovice dijalektalnog pjesništva: razdioba i osnovne značajke. Kritičke opservacije o književnosti. Aspekti talijanskog folkloru u Rijeci. La letteratura dialettale come ponte tra la cultura italiana della città e la creatività di altre culture presenti a Fiume. Autori fiumani. Basi poetologiche della poesia dialettale: distribuzione e caratteristiche di base. Osservazioni critiche sulla letteratura. Aspetti del folklore italiano di Fiume.
27.05.22 P	Talijanski dijalekti u 21. stoljeću. I dialetti italiani nel 21° secolo.
03.06.22 P	<b>Meduispit – Verifica intermedia</b>
10.06.22 P	<b>Popravni meduispit – Verifica di recupero</b> Talijanski dijalekti i novi mediji Dialetti italiani e nuovi media.

## VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1: definirati bitne pojmove dijalektologije kao znanosti i predmeta njezina bavljenja / definirati i concetti fondamentali della dialettologia quale disciplina scientifica e del suo ambito di ricerca	<ul style="list-style-type: none"> <li>Definiranje pojma dijalektologije kao znanosti i predmeta njezina bavljenja. / Definizione del concetto di dialettologia quale disciplina scientifica e del suo ambito di ricerca.</li> <li>Uporaba dijalekta i sociolekta (grad, selo, intelektualni krugovi i sl.). / Uso di dialetti e socioletti (città, paese, circoli intellettuali ecc.).</li> <li>Izvori, rječnici i klasifikacija talijanskih dijalekata. / Fonti, dizionari e classificazione dei dialetti italiani.</li> </ul>	Frontalni, individualni, individualizirani rad / Lavoro frontale, individuale, individualizzato Rasprava / Discussione Seminar / Seminario * sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche in modalità telematica	Domaće zadaće / Compiti a casa Međuispit / Prova intermedia Seminar / Seminario * sve će se provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le verifiche del sapere potranno essere svolte anche in modalità telematica
2: pravilno odrediti i primijeniti klasifikacijsku terminologiju (mjesni govor i skupine govora kao konkretne jedinice, dijalekti i narječja) / determinare correttamente e applicare la terminologia classificatoria (parlate locali e gruppi di parlate come unità concrete, dialetti e vernacoli)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Klasifikacija: mjesni govor i skupine govora kao konkretne jedinice, dijalekti i narječja. / Classificazione: parlate locali e gruppi di parlate come unità concrete, dialetti e vernacoli.</li> <li>Uporaba dijalekta i sociolekta (grad, selo, intelektualni krugovi i sl.). / Uso di dialetti e socioletti (città, paese, circoli intellettuali ecc.).</li> <li>Klasifikacija fijumanskog dijalekta. / Classificazione del dialetto fiumano.</li> </ul>	Frontalni, individualni, individualizirani rad / Lavoro frontale, individuale, individualizzato Rasprava / Discussione Seminar / Seminario * sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica	Domaće zadaće / Compiti a casa Međuispit / Prova intermedia Seminar / Seminario * sve će se provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le verifiche del sapere potranno essere svolte anche in modalità telematica
3: prepoznati i primijeniti razlikovne kriterije u dijalektologiji i klasificirati talijanske dijalekte i fijumanski dijalekt / riconoscere e applicare i criteri distintivi nell'ambito della dialettologia e classificare i dialetti italiani e il dialetto fiumano	<ul style="list-style-type: none"> <li>Klasifikacija: mjesni govor i skupine govora kao konkretne jedinice, dijalekti i narječja. / Classificazione: parlate locali e gruppi di parlate come unità concrete, dialetti e vernacoli.</li> <li>Prikaz razlika dijalekta u povijesti talijanskog jezika. / Illustrazione delle varietà e dei dialetti nella storia della lingua italiana.</li> <li>Klasifikacija fijumanskog dijalekta. / Classificazione del dialetto fiumano.</li> <li>Fijumanski dijalekt i književnost: njezina stoljetna tradicija. / Il dialetto fiumano e la sua secolare tradizione letteraria.</li> </ul>	Frontalni, individualni / Lavoro frontale, individuale Rasprava / Discussione Seminar / Seminario * sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica	Domaće zadaće / Compiti a casa Međuispit / Prova intermedia Seminar / Seminario * sve će se provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le verifiche del sapere potranno essere svolte anche in modalità telematica
4: utvrditi glavne značajke fijumanskog dijalekta iz najvažnijih ostvarenja fijumanske književnosti kao i iz verbalne komunikacije / determinare le caratteristiche principali del dialetto fiumano a partire dalle opere più importanti della letteratura fiumana e dalla comunicazione verbale	<ul style="list-style-type: none"> <li>Fijumanski dijalekt i književnost: njezina stoljetna tradicija. / Il dialetto fiumano e la sua secolare tradizione letteraria.</li> <li>Riječki talijanski folklor: uloga pjesmarica, <i>canzonetta</i>, uspavanka, običaji, priče, legende, svadbe, kolektivna sjećanja, narodni pjesnici. / Il folclore italiano a Fiume: il ruolo di canzonieri, canzonette, ninne nanne, usi, storie, leggende, matrimoni, memoria collettiva, poeti popolari.</li> <li>Dijalektalna književnost kao most između talijanske kulture grada i stvaralaštvo drugih kultura prisutnih u Rijeci. / Letteratura dialettale quale ponte tra la cultura italiana della città e la produzione delle altre culture presenti a Fiume.</li> <li>Autori: Egidio Milinovich, Enrico Morovich, Mario Schittar, Ettore</li> </ul>	Frontalni, individualni, individualizirani rad / Lavoro frontale, individuale, individualizzato Rasprava / Discussione Rad na tekstu / Lavoro sul testo Seminar / Seminario * sve će se aktivnosti moći provoditi i u online okruženju / tutte le attività potranno essere svolte anche nella modalità telematica	Domaće zadaće / Compiti a casa Međuispit / Prova intermedia Seminar / Seminario * sve će se provjere znanja moći provoditi i u online okruženju / tutte le verifiche del sapere potranno essere svolte anche in modalità telematica

	<p>Mazzieri, Ezio Mestrovich, Arturo Caffieri, Gino Antony, Oscare Russi, Mario Angheben, Piero Pillepich i drugi / e altri.</p> <p>Poetološke osnovice dijalektalnog pjesništva: razdioba i osnovne značajke. Kritičke opservacije o književnosti. / I fondamenti della poetica dialettale: tipi e caratteristiche principali. Osservazioni critiche sulla letteratura.</p>		
--	--	--	--